

Under the Patronage of
the Austrian Federal Minister of Education and Women's Affairs

Gabriele HEINISCH-HOSEK



Wir danken unseren Sponsoren:

Mit freundlicher Unterstützung von

Vielfalter! 

Vielfalt als Chance. Möglichkeiten schaffen durch Bildung und Integration.

eine Initiative von  in Kooperation mit  unterstützt von  BM Bundesministerium für Bildung und Frauen



J.M. Offner Projektentwicklung
Familie Niedersüß



Sprachenfigur:
Idee nach Krumm/Jenkins 2001;
Copyright:
Österr. Sprachen-Kompetenz-Zentrum
www.oesz.at

Kinder - Krebs - Hilfe



Österreichische Kinder-Krebs-Hilfe
Verband der Österreichischen
Kinder-Krebs-Hilfe Organisationen

SUPERAR
www.superar.eu



HEILSTÄTTENSCHULE
GRAZ



ORTHOPÄDISCHES SPITAL
WIEN SPEISING

EIN UNTERNEHMEN DER VINZENZ GRUPPE
Medizin mit Qualität und Seele www.vinzenzgruppe.at



ROTE NASEN
CLOWNDOCTORS

VIENNA
NOW OR NEVER

Rosenberger®



Vienna, May 10th - 13th 2016

10th HOPE Congress

MIGRATION, MULTILINGUALISM AND
MEDICAL NEEDS –
PEDAGOGICS FOR THE 21ST CENTURY

PÄDAGOGIK IM SPANNUNGSFELD VON
KRANKHEIT, MIGRATION UND
MEHRSPRACHIGKEIT



Organizing Team / Organisationsteam



Ingrid SCHIERER
Event coordinator
Kongresskoordinatorin



Elke HUBER-LANG
Programme Manager
Programmmanagerin



Herta Stefanie AMSÜß
Social Programme
Rahmenprogramm



Daniela Jagsch-Budschedl



Karin DRAPALIK
Coordination and Administration
Koordination und Administration



Monika JETZ
Corporate Design



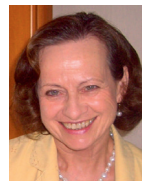
Claudia EGGER
Registration
Registrierung



Gerda KARGL
I-Journal



Franz FEICHTL
"AHA" Homepage
Technical Support
Technischer Support



Maria KÖNIGSHOFER
Language figures
Sprachenfiguren



Karina FORSICH



Stefan LEHNINGER
Homepage and technical assistance
Homepage und technische Belange



Bettina GOLBANG
President of "AHA"-Verein
Obfrau des "AHA"-Vereins



Helmut PICHLER
Headmaster of the Vienna Hospital School
Direktor der Heilstättenschule Wien



Brigitte GRUBER
HOPE Committee Member



Katharina PRIBYL
Translation
Übersetzung

Introductory Remarks / Vorwort

**Dear Congress Participants,
Dear Speakers and Workshop Managers,**

More than two years ago we decided to host the 10th HOPE Congress here in Vienna and to put the focus on Migration and Multilingualism. At that time, we could not foresee how much this topic would gain in relevance owing to the current migration flow to Europe with an unprecedented level.

In the microcosm of a hospital people of different languages, cultures and lifeworlds come together and have to communicate with each other. Pedagogics can make a significant contribution to this.

That the topic 'Migration, Multilingualism and Medical Needs – Pedagogics for the 21st Century' has aroused great interest is shown by the fact that we could attract speakers and workshop managers from 17 and participants from 23 different countries.

Contributions come from various disciplines: Communications, Nursing Care, Arts, Linguistics, Literature, Medicine, Medical Anthropology, Pedagogics, Psychiatry, Psychology and Social Work.

Unfortunately, we could not satisfactorily accommodate all of the prospective participants, although the number of rooms made available in Kardinal König Haus, has been increased. The personal attendance to all of our guests is of great concern to us.

We thank you all very much for coming and contributing to this congress, which we hope you find very interesting and inspiring.

Elke Huber-Lang
(Programme Manager)
on behalf of the organising team

**Liebe KongressteilnehmerInnen!
Liebe Vortragende und liebe WorkshopleiterInnen!**

Vor mehr als zwei Jahren entschlossen wir uns, den 10. HOPE-Kongress hier in Wien zu veranstalten und ihm den Schwerpunkt Migration und Mehrsprachigkeit zu geben. Damals ahnten wir noch nicht, wie sehr dieses Thema durch eine in diesem Ausmaß noch nicht gekannte Flüchtlingsbewegung nach Europa an Aktualität gewinnen würde.

Im Mikrokosmos Krankenhaus kommen Menschen unterschiedlichster Sprachen, Kulturen und Lebenswelten zusammen und müssen miteinander kommunizieren. Die Pädagogik kann dabei einen wichtigen Beitrag leisten.

Dass das Thema „Pädagogik im Spannungsfeld von Krankheit, Migration und Mehrsprachigkeit“ großes Interesse erweckte, zeigt die Tatsache, dass wir ReferentInnen und WorkshopleiterInnen aus 17 und TeilnehmerInnen aus 23 Ländern gewinnen konnten.

Die Beiträge kommen aus den Fachbereichen Kommunikation, Krankenpflege, Kunst, Linguistik, Literatur, Medizin, Medizinanthropologie, Pädagogik, Psychiatrie, Psychologie und Sozialarbeit.

Leider konnten wir trotz der Erhöhung der Anzahl der Plätze im Rahmen des Kardinal König Hauses nicht alle InteressentInnen aufnehmen. Die persönliche Betreuung unserer Gäste ist uns ein großes Anliegen.

Wir sagen allen ein herzliches Dankeschön fürs Kommen und Mitwirken und wünschen allen einen interessanten Kongress und viele anregende Gespräche.

Elke Huber-Lang
(Programm-Managerin)
im Namen des ganzen Organisationsteams

Schedule

Monday, May 9th

14:00 - 18:00	HOPE Committee Meeting Only committee members - no public audience	Seminar room H.P. Hudelist
----------------------	--	-------------------------------

Tuesday, May 10th

	HOPE Committee Meeting Only committee members - no public audience	Seminar room H.P. Hudelist
--	--	-------------------------------

14:00 - 17:00	EU Project LeHo: Training Activities Innovative Practices and New Technologies in Home and Hospital Education Additional registration necessary! See programme and register at: http://www.lehoproject.eu/en/vienna-training	Seminar room Matteo Ricci
----------------------	---	------------------------------

from 17:00	Registration of participants for the 10th HOPE Congress 'Meet & Greet' A warmhearted welcome to our guests accompanied by snacks and light refreshments	Kardinal König Haus
-------------------	---	---------------------

Wednesday, May 11th

08:00 - 09:00	Post-Registration	Kardinal König Haus
----------------------	--------------------------	---------------------

09:00 - 09:30	Opening Ceremony Children's Choir 'Superar' Words of welcome by the organization team and HOPE President Jan Haverkate Children's Choir 'Superar' Words of welcome by PSI Gudrun Schützelhofer Children's Choir 'Superar' The Congress will officially be opened by the President of the Vienna Board of Education, Mr. Jürgen Czernohorszky	Ballroom Karl Rahner
----------------------	--	-------------------------

09:30 - 10:30	Main lecture Transitional Spaces - Putting down Roots <i>Julya Rabinowich</i>	Ballroom Karl Rahner	p. 18
----------------------	---	-------------------------	-------

10:30 - 11:00	Coffee break	Foyer
----------------------	---------------------	-------

11:00 - 11:45	Main lecture Multilingualism: Facts and Academic Perspectives <i>İnci Dirim</i>	Ballroom Karl Rahner	p. 20
----------------------	---	-------------------------	-------

11:45 - 12:00	Short presentation Diversity of Languages at Vienna Hospital School <i>Karina Forsich and Elke Huber-Lang</i>	Ballroom Karl Rahner	p. 22
----------------------	---	-------------------------	-------

Programm

Montag, 9. Mai

14:00 - 18:00	HOPE Meeting Nur für Board- und Committeemembers (nicht öffentlich)	Seminarraum H.P.Hudelist
----------------------	---	-----------------------------

Dienstag, 10. Mai

	HOPE Meeting Nur für Board- und Committeemembers (nicht öffentlich)	Seminarraum H.P.Hudelist
--	---	-----------------------------

14:00 - 17:00	EU-Projekt LeHo: Innovative Praktiken und neue Technologien im Haus- und im Spitalsunterricht Extra Registrierung erforderlich! Siehe Programm und registrieren Sie sich unter: http://www.lehoproject.eu/en/vienna-training	Seminarraum Matteo Ricci
----------------------	---	-----------------------------

ab 17:00	Registrierung der TeilnehmerInnen für den 10. HOPE Kongress „Meet & Greet“ Ein herzliches Willkommen den Gästen mit Snacks und kleinen Erfrischungen	Kardinal König Haus
-----------------	---	---------------------

Mittwoch, 11. Mai

08:00 - 09:00	Nachregistrierung	Kardinal König Haus
----------------------	--------------------------	---------------------

09:00 - 09:30	Eröffnung Kinderchor „Superar“ Begrüßung durch das Organisationsteam und den HOPE-Präsidenten Jan Haverkate Kinderchor „Superar“ Grüßworte von PSI Gudrun Schützelhofer Kinderchor „Superar“ Offizielle Eröffnung des Kongresses durch Stadtschulratspräsident Jürgen Czernohorszky	Festsaal Karl Rahner
----------------------	---	-------------------------

09:30 - 10:30	Hauptvortrag Übergangsräume, Verwurzelungen <i>Julya Rabinowich</i>	Festsaal Karl Rahner	S. 19
----------------------	---	-------------------------	-------

10:30 - 11:00	Kaffeepause	Foyer
----------------------	--------------------	-------

11:00 - 11:45	Hauptvortrag Mehrsprachigkeit: Fakten und wissenschaftliche Perspektiven <i>İnci Dirim</i>	Festsaal Karl Rahner	S. 21
----------------------	--	-------------------------	-------

11:45 - 12:00	Kurzvortrag Sprachenvielfalt an der Heilstättenschule Wien <i>Karina Forsich und Elke Huber-Lang</i>	Festsaal Karl Rahner	S. 23
----------------------	--	-------------------------	-------

Wednesday, May 11th

12:00 - 12:45	Main lecture The language of infirmity Children with a severe heart disorder – their cognitive development and life quality <i>Raphael Oberhuber</i>	Ballroom Karl Rahner	p. 24
13:00 - 14:00	Lunch	Dining room	
Afternoon	Main lectures and short presentations parallel to workshops		
14:15 - 15:00	Main lecture Statistical Findings and Possibilities for the Promotion of Multilingual Students at Schools, and at University Colleges of Teacher Education <i>Gabriele Khan</i>	Ballroom Karl Rahner	p. 26
15:00 - 15:15	Short presentation Refugee literacy of unaccompanied minors <i>Katharina Lenk</i>		p. 28
14:15 - 15:15	Workshop A1 (English) Teaching students with eating disorders <i>Klas Brunnander and Nina Lindberg (Sweden)</i>	Seminar room Hildegard Burjan	p. 30
	Workshop B1 (English and German) Bonus Programme: Introduction to the Viennese Waltz <i>Franz Dutter and Brigitte Gruber (Austria)</i>	Seminar room Matteo Ricci	p. 32
	Workshop C1 (English) Together towards a better understanding with and without words - Photography as a means of expression <i>Tuula Hannula, Riitta Launis and Annukka Raevuori (Finland)</i>	Seminar room Petrus Canisius	p. 34
	Workshop D1 (English) Drawing - A means to engage, interact and inform <i>Shaun Dolan (England)</i>	Seminar room H.P. Hudelist	p. 36
	Workshop E1 (English) FEEL- Finding Emotions and Equality with Literacy <i>Merja Laakkonen, Mirka Maninen, Jaana Marjakaarto and Satu Nevala (Finland)</i>	Seminar room Dorothee Sölle	p. 38
15:15 - 15:45	Coffee break	Foyer	
15:45 - 16:30	Main lecture Did you meet Mozart? From BICS (Basic Interpersonal Communication Skills) to CALP (Cognitive Academic Language Proficiency) in spite of migration and medical needs <i>Christine Walser</i>	Ballroom Karl Rahner	p. 40
16:30 - 16:45	Short presentation Well at School – Getting out the Message in 70 Languages <i>Amy Blyth and Martin Dixon</i>		p. 42

Mittwoch, 11. Mai

12:00 - 12:45	Hauptvortrag Die Sprache der Erkrankung Kognitive Entwicklung und Lebensqualität von Kindern mit schwerer Herzerkrankung <i>Raphael Oberhuber</i>	Festsaal Karl Rahner	S. 25
13:00 - 14:00	Mittagessen	Speisesaal	
Nachmittag Haupt- und Kurzvorträge parallel zu Workshops			
14:15 - 15:00	Hauptvortrag Mehrsprachige SchülerInnen, mehrsprachige Lehramts- studierende - einige statistische Befunde und Fördermöglichkeiten <i>Gabriele Khan</i>	Festsaal Karl Rahner	S. 27
15:00 - 15:15	Kurzvortrag Alphabetisierung von unbegleiteten minderjährigen Flüchtlings <i>Katharina Lenk</i>		S. 29
14:15 - 15:15	Workshop A1 (Englisch) Das Unterrichten von SchülerInnen mit Essstörungen <i>Klas Brunnander and Nina Lindberg (Schweden)</i>	Seminarraum Hildegard Burjan	S. 31
	Workshop B1 (Englisch und Deutsch) Bonus für Tanzfreudige: Einführung in den Wiener Walzer <i>Franz Dutter und Brigitte Gruber (Österreich)</i>	Seminarraum Matteo Ricci	S. 33
	Workshop C1 (Englisch) Gemeinsam zu einem besseren Verständnis, mit und ohne Worte - Fotografieren als ein Mittel des Ausdrucks <i>Tuula Hannula, Riitta Launis and Annukka Raevuori (Finnland)</i>	Seminarraum Petrus Canisius	S. 35
	Workshop D1 (Englisch) Zeichnen als Mittel der Teilhabe, Interaktion und Verständigung <i>Shaun Dolan (England)</i>	Seminarraum H.P. Hudelist	S. 37
	Workshop E1 (Englisch) Ein Zugang zu Gefühlen und Gleichberechtigung durch Förderung der Lese- und Schreibfertigkeit <i>Merja Laakkonen, Mirka Maninen, Jaana Marjakaarto and Satu Nevala (Finnland)</i>	Seminarraum Dorothee Sölle	S. 39
15:15 - 15:45	Kaffeepause	Foyer	
15:45 - 16:30	Hauptvortrag Haben Sie Mozart g'seh? Von der Alltagssprache zur Bildungssprache trotz Migration und Krankheit <i>Christine Walser</i>	Festsaal Karl Rahner	S. 41
16:30 - 16:45	Kurzvortrag Well at School – Eine Botschaft in 70 Sprachen übermitteln <i>Amy Blyth and Martin Dixon</i>		S. 43

Wednesday, May 11th

15:45 - 16:45	Workshop A2 (English) 'A sign of the times': Signs and symbols in the 21 st century classroom <i>Charlotte Thorpe (England)</i>	Seminar room Hildegard Burjan	p. 44
	Workshop B2 (English and German) Bonus Programme: Introduction to the Viennese Waltz <i>Franz Dutter und Brigitte Gruber (Austria)</i>	Seminar room Matteo Ricci	p. 32
	Workshop C2 (English) Educational dialogue with hospitalized children in a unique multicultural environment <i>Meirav Hen and Maskit Shochat (Israel)</i>	Seminar room Petrus Canisius	p. 46
	Workshop D2 (English) Supporting the education of Roma children in the hospital setting through the use of narrative approaches <i>Marianthi Papadimitriou (Greece)</i>	Seminar room H.P. Hudelist	p. 48
	Workshop E2 (English) Better emotional and social skills – a pathway to understand diversity <i>Merja Laakkonen, Mirka Maninen, Jaana Marjakaarto and Satu Nevala (Finland)</i>	Seminar room Dorothee Sölle	p. 50
Evening	At your disposal or Bus Sightseeing Tour Vienna (fee not included)		

Thursday, May 12th

9:00 - 9:45	Main lecture The seriously ill, non German-speaking child and its family – a multiple translation process <i>Reinhard Topf</i>	Ballroom Karl Rahner	p. 54
9:45 - 10:30	Main lecture Trauma and mental illness among refugees <i>Thomas Stompe</i>	Ballroom Karl Rahner	p. 56
10:30 - 11:00	Coffee break	Foyer	
11:00 - 11:45	Main lecture Medical Anthropology, Migration and Health <i>Ruth Kutalek</i>	Ballroom Karl Rahner	p. 58
11:45 - 12:30	Main lecture Overcoming language and cultural barriers through the intensive cooperation of psychosocial teams in hospitals – Promoting the creative use of language <i>Giorgio Bodrito, Simona Sartori and Elisabetta Valfrè</i>	Ballroom Karl Rahner	p. 60
12:30 - 12:45	Short presentation The Learning at Home and in the Hospital (LeHo) Project: Progress Report <i>Michele Capurso</i>		p. 62

Mittwoch, 11. Mai

15:45 - 16:45	Workshop A2 (Englisch) „Ein Zeichen der Zeit“: Zeichen und Symbole im Klassenzimmer des 21. Jahrhunderts <i>Charlotte Thorpe (England)</i>	Seminarraum Hildegard Burjan	P. 45
	Workshop B2 (Englisch und Deutsch) Bonus für Tanzfreudige: Einführung in den Wiener Walzer <i>Franz Dutter und Brigitte Gruber (Österreich)</i>	Seminarraum Matteo Ricci	S. 33
	Workshop C2 (Englisch) Bildungsdialog mit Kindern im Krankenhaus in einem einzigartigen multikulturellen Umfeld <i>Meirav Hen and Maskit Shochat (Israel)</i>	Seminarraum Petrus Canisius	S. 47
	Workshop D2 (Englisch) Förderung der Bildung von Roma-Kindern im Krankenhaus-Setting mit narrativen Methoden <i>Marianthi Papadimitriou (Griechenland)</i>	Seminarraum H.P. Hudelist	S. 49
	Workshop E2 (Englisch) Verbesserung emotionaler und sozialer Kompetenz – ein Leitfaden zum Verständnis kultureller Vielfalt <i>Merja Laakkonen, Mirka Maninen, Jaana Marjakaarto und Satu Nevala (Finnland)</i>	Seminarraum Dorothee Sölle	S. 51
Abend	Individuelle Abendgestaltung oder Wienrundfahrt (kostenpflichtig)		

Donnerstag, 12. Mai

9:00 - 9:45	Hauptvortrag Das schwerkranke fremdsprachige Kind und seine Familie – ein mehrfacher Übersetzungsprozess <i>Reinhard Topf</i>	Festsaal Karl Rahner	S. 55
9:45 - 10:30	Hauptvortrag Trauma und psychische Erkrankungen bei Flüchtlingen <i>Thomas Stompe</i>	Festsaal Karl Rahner	S. 57
10:30 - 11:00	Kaffeepause	Foyer	
11:00 - 11:45	Hauptvortrag Medizinanthropologie, Migration und Gesundheit <i>Ruth Kutalek</i>	Festsaal Karl Rahner	S. 59
11:45 - 12:30	Hauptvortrag Überwindung sprachlicher und kultureller Barrieren durch enge Zusammenarbeit in den psychosozialen Krankenhausteams – Förderung des kreativen Sprachgebrauchs <i>Giorgio Bodrito, Simona Sartori und Elisabetta Valfrè</i>	Festsaal Karl Rahner	S. 61
12:30 - 12:45	Kurzvortrag Bericht über den Fortschritt des LeHo-Projekts „Lernen zuhause und im Krankenhaus“ <i>Michele Capurso</i>		S. 63

Donnerstag, 12. Mai

12:45 - 14:00	Mittagessen	Speisesaal	
Nachmittag Kurzvorträge parallel zu Workshops			
14:15 - 15:15	Kurzvorträge Mit Kindern ein Erklärungsmodell für eine Krankheit finden: eine Musterfallstudie über juvenile Arthritis <i>Michele Capurso (Italien)</i>	Ballroom Karl Rahner	S. 65
	Leitfaden zur Überwindung sprachlicher und kultureller Barrieren in Spitalschulen in Slowenien <i>Tjaša Funa Čehovin (Slowenien)</i>		S. 67
	Die Integration von Roma-SchülerInnen in Krankenhausschulen in Rumänien <i>Mihai Benchea und Fotinica Gliga (Rumänien)</i>		S. 69
14:15 - 15:15	Workshop A3 (Englisch) Bildung ist das Recht jedes Kindes – auch wenn das Kind krank ist. Bednet garantiert dieses Recht durch kostenlose Bildung in Echtzeit <i>Els Janssens (Belgien)</i>	Seminarraum Hildegard Burjan	S. 71
	Workshop B3 (Englisch und Deutsch) Mehrsprachigkeit ohne Worte im Tanz <i>Susanne Zangerl (Österreich)</i>	Seminarraum Matteo Ricci	S. 73
	Workshop C3 (Englisch) Zweitspracherwerb – alltägliche Erfahrungen, Unterrichtsideen und Lernmaterialien <i>Regina Kummetz (Österreich)</i>	Seminarraum Petrus Canisius	S. 75
	Workshop D3 (Deutsch) Patienten-Schulung bei Diabetes mellitus Typ 1 mit dem Fokus auf Familien mit Migrationsgeschichte <i>Johanna Ribar-Pichler (Österreich)</i>	Seminarraum H.P. Hudelist	S. 77
	Workshop E3 (Deutsch) Eine Differenzierung von Zuwanderergruppen und ihre Herausforderungen, am Beispiel der Sozialarbeit auf der pädiatrischen Onkologie <i>Brigitta Walzl (Österreich)</i>	Seminarraum Dorothee Sölle	S. 79
15:15 - 15:45	Kaffeepause	Foyer	
15:45 - 16:45	Kurzvorträge Interkulturelle Kommunikation <i>Katie Gramsbergen and Angela Nahon (Niederlande)</i>	Festsaal Karl Rahner	S. 81
	Verbesserung der Interaktion mittels non-verbaler Kommunikation <i>Piia Ruutu (Finnland)</i>		S. 83
	Fotografieren als ein Mittel der Kommunikation und des Ausdrucks <i>Riitta Launis (Finnland)</i>		S. 85
	Ausländische Kinder herzlich willkommen – Ein fachübergreifender Ansatz und Erfahrungswerte aus Monza <i>Angela Passoni, Ilaria Ripamonte und Flavia Tarquini (Italien)</i>		S. 87

Thursday, May 12th

15:45 - 16:45	Workshop A4 (English) Promoting the creative use of language: Storytelling, Poetry and Philosophy for all age groups <i>Danielle Valder (England)</i>	Seminar room Hildegard Burjan	p. 88
	Workshop B4 (English and German) Dancing - multilingual without using words <i>Susanne Zangerl (Austria)</i>	Seminar room Matteo Ricci	p. 72
	Workshop C4 (German) Second-language acquisition – daily experiences, instruction ideas and learning materials <i>Regina Kummetz (Austria)</i>	Seminar room Petrus Canisius	p. 74
	Workshop D4 (German) Schooling for patients with diabetes mellitus Type 1 with the focus on families with a migration background <i>Johanna Ribar-Pichler (Austria)</i>	Seminar room H.P. Hudelist	p. 76
	Workshop E4 (German) A differentiation of immigrant groups and the challenges they pose, based on the experiences of social work in pediatric oncology <i>Brigitta Walzl (Austria)</i>	Seminar room Dorothee Sölle	p. 78
19:00	Evening Buffet (Only for guests with a prepaid reservation)	Orthopedic Hospital Speising 13th District, Speisingerstraße 109	

Friday, May 13th

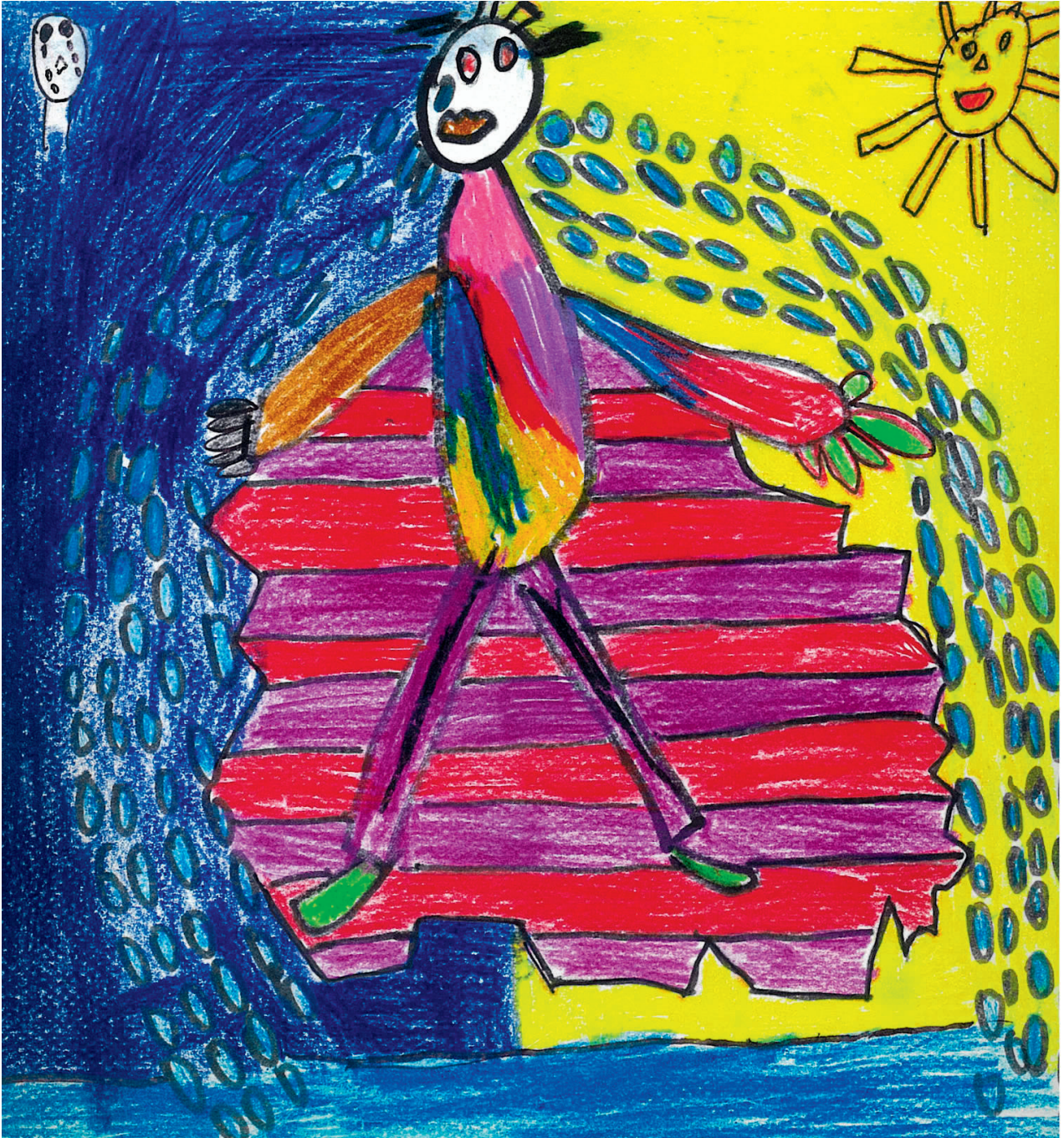
9:00 - 11:00	General Assembly / HOPE Topics		
11:00 - 11:45	Main lecture Importance of Diversity Care <i>Türkan Akkaya-Kalayci</i>	Ballroom Karl Rahner	p. 92
11:45 - 12:30	Main lecture Multilingualism – Language Development and Disorders of Language Development <i>Brigitte Eisenwort</i>	Ballroom Karl Rahner	p. 94
13:00 - 14:00	Lunch	Dining room	
Afternoon			
14:00 - 14:45	Main lecture The relevance of the ethnic background of families in regard to the medical management of their children with cancer <i>Andishe Attarbaschi</i>	Ballroom Karl Rahner	p. 96
14:45 - 15:00	Farewell and thanks to all participants and speakers	Ballroom Karl Rahner	
15:00 - 16:00	Preview of the HOPE Congress to be held in 2018	Ballroom Karl Rahner	

Donnerstag, 12. Mai

15:45 - 16:45	Workshop A4 (Englisch) Förderung des kreativen Sprachgebrauchs: Geschichten erzählen, Poesie und Philosophie für alle Altersstufen <i>Danielle Valder (England)</i>	Seminarraum Hildegard Burjan	S. 89
	Workshop B4 (Englisch und Deutsch) Mehrsprachigkeit ohne Worte im Tanz <i>Susanne Zangerl (Österreich)</i>	Seminarraum Matteo Ricci	S. 73
	Workshop C4 (Deutsch) Zweitspracherwerb – alltägliche Erfahrungen, Unterrichtsideen und Lernmaterialien <i>Regina Kummetz (Österreich)</i>	Seminarraum Petrus Canisius	S. 75
	Workshop D4 (Deutsch) Patienten-Schulung bei Diabetes mellitus Typ 1 mit dem Fokus auf Familien mit Migrationsgeschichte <i>Johanna Ribar-Pichler (Österreich)</i>	Seminarraum H.P. Hudelist	S. 77
	Workshop E4 (Deutsch) Eine Differenzierung von Zuwanderergruppen und ihre Herausforderungen, am Beispiel der Sozialarbeit auf der pädiatrischen Onkologie <i>Brigitta Walzl (Österreich)</i>	Seminarraum Dorothee Sölle	S. 79
19:00	Gemeinsames Abendessen (für Gäste mit entsprechender Reservierung)	Orthopädisches Spital Speising 13., Speisingerstraße 109	

Freitag, 13. Mai

9:00 - 11:00	Generalversammlung HOPE (nur für Mitglieder)		
11:00 - 11:45	Hauptvortrag Die Bedeutung der Diversity Care <i>Türkan Akkaya-Kalayci</i>	Festsaal Karl Rahner	S. 93
11:45 - 12:30	Hauptvortrag Mehrsprachigkeit: Sprachentwicklung und Sprachentwicklungsstörungen <i>Brigitte Eisenwort</i>	Festsaal Karl Rahner	S. 95
13:00 - 14:00	Mittagessen	Speisesaal	
Nachmittag			
14:00 - 14:45	Hauptvortrag Der Stellenwert des ethnischen Backgrounds von Familien im Hinblick auf die medizinische Betreuung ihrer Kinder bei einer Krebserkrankung <i>Andishe Attarbaschi</i>	Festsaal Karl Rahner	S. 97
14:45 - 15:00	Verabschiedung durch das Organisationsteam und Dank an die TeilnehmerInnen und Vortragenden	Festsaal Karl Rahner	
15:00 - 16:00	Ausblick auf den HOPE Kongress 2018	Festsaal Karl Rahner	



WEDNESDAY
May, 11th

11. MITTWOCH,
11. Mai

Hauptvortrag | Mittwoch 9:30 - 10:30

Übergangsräume, Verwurzelungen

Julya Rabinowich

Ich werde über verschiedene Ebenen sprechen, die einander durchdringen, um wieder neue Ebenen zu bilden: die Mehrsprachigkeit, die Gesundheit, die Welt der Erwachsenen und jene der Kinder, die Angst vor dem Tod und die Angst vor dem Leben. Einerseits werden Kinder migrierter Familien oft in eine unerträgliche Belastungssituation gedrängt, in der sie die Verantwortung für die Verständigung übernehmen müssen. Dazu gehört natürlich auch die Kommunikation zwischen behandelnden und behandelten Personen. Wenn diese zu Profidolmetschern mutierten Kinder erkranken, womöglich noch dazu schwer, läuft die Kommunikation zwischen medizinischem Personal und den Erziehungsberechtigten oftmals noch immer über das betroffene Kind. Das ergibt nicht mehr eine Zweifach-, sondern eine Dreifach-Belastung. Das Kind übernimmt die Sorgen der Eltern gleichsam zu der Arbeitsleistung der Sprachvermittlung noch dazu. Das ist natürlich ein unhaltbarer Zustand, dessen Linderung dringend diskutiert werden sollte. Andererseits sind Worte

natürlich jene Verbindung zwischen Erkrankten und Heilenden, die Gewicht und Energie haben, die maßgeblich am Heilungsprozess beteiligt sind. Sprache macht Körperliches erträglicher, indem sie es verständlicher macht. Empathie kann man auch anders vermitteln, keine Frage, aber das Zuhören, der Austausch ist und bleibt ein Faktor bei der Heilung und neu zu erlangender Autarkie. Zu dieser Autarkie gehört natürlich ein fortlaufender Unterricht, ein „Kontakthalten“ mit der Welt draußen. Diese Welt entfernt sich, wenn man über längere Zeit im Spital ist, rasend schnell, wird unreal, verschwimmt. Man traut sie sich nicht mehr zu. Umso mehr Verantwortung liegt bei den Lehrenden, die eine Brücke zwischen dem Außen und dem medizinisch geprägten Alltag darstellen: Sie sind Vermittelnde in einer Zwischenwelt. Eine Zwischenwelt, die zwei Ausgänge parat halten kann. Alle Hoffnung soll und muss darauf gebündelt werden, diesen Zwischenbereich unbeschadet wieder verlassen zu können - in Richtung gesunden Lebens.

Julya Rabinowich - was born in 1970 in St. Petersburg. She has been living in Vienna since 1977 and studied at *Vienna University*. The author of many plays, she also paints and works as an interpreter. For her debut novel, *‘Spaltkopf’* (2008, reissued by Deuticke 2011), she was awarded the Rauris Prize for Literature, and has since won further awards. Deuticke published also the novels that followed: *‘Herznovelle’* (2011), *‘Die Erdfresserin’* (2012) and, most recently, *‘Krötenliebe’* (2016).



Julya
Rabinowich

Hauptvortrag | Mittwoch 11:00 - 11:45

Mehrsprachigkeit: Fakten und wissenschaftliche Perspektiven

İnci Dirim

Mehrsprachigkeit ist ein zentrales Merkmal der westlichen Migrationsgesellschaften. Bei Staaten wie Deutschland und Österreich ist es nicht mehr möglich von „deutschsprachigen“ Ländern zu sprechen. In diesen Staaten steht Deutsch als offizielle Sprache im Vordergrund, aber die Menschen sprechen viele verschiedene Sprachen. In Wien geben ca. 60% der SchülerInnen im Pflichtschulbereich eine andere Sprache als Deutsch als ihre Erstsprache an. Im pädagogischen Bereich und anderen wissenschaftlichen Arbeits- und Praxisfeldern besteht großes Interesse daran, die

migrationsbedingte Mehrsprachigkeit zu verstehen. Der Vortrag stellt zunächst Forschungsergebnisse zum mehrsprachigen Spracherwerb und Sprachgebrauch dar, die in den letzten 20 Jahren in der Soziolinguistik und Pädagogik generiert wurden. Der Schwerpunkt liegt auf migrationsbedingter Mehrsprachigkeit. Anschließend werden Begriffe mit denen WissenschaftlerInnen Mehrsprachigkeit zu bezeichnen versuchen sowie Hypothesen zur Charakterisierung des mehrsprachigen Spracherwerbs, die kritisch reflektiert werden, vorgestellt.

İnci Dirim - born in 1965, is a translator, teacher of the German language and specialized in German studies, a linguist and educationalist. She went to school and studied in Ankara and Bremen. She graduated with a PhD degree at the *University of Hamburg* in 1997. From 2004 until 2007 she was an Assistant Professor of *School Education in Hannover*; 2007 - 2011, she was a Professor of Education in Hamburg. In March 2010, she became a Professor of German as a second language in the *Faculty for Cultural and Philological Studies at the University of Vienna*.



İnci Dirim

Kurzvortrag | Mittwoch 11:45 - 12:00

Sprachenvielfalt an der Heilstättenschule Wien

Karina Forsich und Elke Huber-Lang

An allen somatischen, psychosomatischen und psychiatrischen Abteilungen der Wiener Krankenhäuser, in tagesklinischen Einrichtungen und auch im Hausunterricht werden kranke Kinder und Jugendliche im schulpflichtigen Alter im Rahmen der Wiener Heilstättenschule unterrichtet. 80 LehrerInnen, die in einer Direktion verwaltet werden, unterrichten jährlich ungefähr 5000 kranke SchülerInnen.

Die Sprachenerhebung „Multilingual Cities“ ergab, dass die Wiener Volksschulkinder über 110 verschiedene Erstsprachen sprechen. An vorderster Stelle liegen Türkisch und die BSK-Sprachen, doch auch 20 andere Sprachen verzeichnen eine große Anzahl an SprecherInnen.

Laut der statistischen Übersicht „SchülerInnen mit anderen Erstsprachen als Deutsch“ vom Bundesministerium für Bildung und Frauen betrug der Anteil dieser SchülerInnen im Schuljahr 2014/2015 an den Wiener Pflichtschulen 60%. Die Zahlen sind im Steigen begriffen, nicht zuletzt aufgrund der wachsenden Flüchtlingsbewegungen.

Auch an der Wiener Heilstättenschule haben wir es mit einem sehr hohen Anteil an SchülerInnen zu tun, die aufgrund der Migrationsgeschichte

ihrer Familie und ihrer Sozialisation im österreichischen Schulsystem mehrsprachig aufwachsen. Hinzu kommen PatientInnen ohne Deutschkenntnisse, die aus anderen europäischen Ländern wegen einer Krebserkrankung oder einer Transplantation nach Wien kommen.

Krankenhäuser sind Orte, an denen Menschen unterschiedlichster Herkunft, Kultur und Sprache zusammenkommen und miteinander kommunizieren müssen. Da Krankenhauslehrerinnen zum Teil im Einzelunterricht oder kleine Schülergruppen unterrichten, können sie viel zur sprachlichen Förderung der Kinder und Jugendlichen beitragen.

Die Hilfsmittel, die wir dafür verwenden, reichen von Alltagsmaterialien wie Kalender, Speisepläne, Gegenständen im Krankenhaus und rund um die Schule, über DAZ(Deutsch als Zweitsprache)-Arbeitshefte und Zusatzmaterialien aus dem Internet bis zu Spielen. Das Wichtigste aber ist, mit den SchülerInnen anschaulich zu sprechen und sie zum Sprechen zu motivieren.

Sprachliche Förderung ist der Schlüssel zum Bildungserfolg und das Miteinander-Sprechen der Schlüssel zum gegenseitigen Verstehen.

Karina Forsich – is a Hospital School Teacher at *University General Hospital (AKH)*. She worked before with children with special needs in a Secondary School and in a Primary School. She created the first *“Intellectual Capital Report”* during her studies of *Applied Knowledge Management*.



Karina Forsich

Elke Huber-Lang – is a Hospital School Teacher at *University General Hospital Vienna (AKH)* and teaches French at *St. Anna Kinderspital (Centre of Pediatric Oncology)*, assistance teacher of the German language in France during her studies on German and French. Author of school books on German as a second language and programme manager of the 10th HOPE Congress.



Elke Huber-Lang

The language of Infirmity Children with a severe heart disorder – their cognitive development and life quality

Raphael Oberhuber

Introduction

Children and youth suffering from life-threatening and/or chronic illness speak their own language, so to say, which healthy people such as parents, siblings, teachers, psychologists, doctors, care-givers need to decode. On the other hand we need to react and intervene pedagogically holistic to behavior and language of these children.

Up to until twenty years ago, Children afflicted with a life-threatening heart-disease (Hypoplastic Left Heart Syndrome), world-wide had no chance of survival. From 1997 on, after three high-risk open-heart surgeries between the age of 0 and 4 years at the Children's Heart Center in Linz, these children are integrated in child day-care facilities and school.

Methods

On the basis of standardized questioning as a qualitative content analysis according to Mayring (2003) the assessment of social skills, teacher-student-relations, individual strengths and challenges, and personality traits were surveyed.

By means of *Wechsler Intelligence Scale of Children IV* the respective total IQ index for the level of development was surveyed. Based on the *Pediatric Quality of Life Inventory* by Varni the quality of life was determined.

Results

Through well-structured interviews in the class-groups with the psychologist, the characteristics of the patients with cardiological disorders were analysed, based on possible post-traumatic strain owing to the life-threatening illness and high-risk heart surgery. Teacher and fellow students better learned to understand the characteristics (the language) of the afflicted child and could adequately deal with it.

43 children with HLHS, age 6,3 to 16,9 yrs reach an average IQ index of 84,53 (percentile rank 26,48).

Conclusion

The results show that patients with this severe heart impairment and their parents as well as their fellow students and their teachers profit highly from the cooperation between the children's hospital and the school. On the one hand the heart-child feels better understood by his surroundings (the others understand my language), on the other hand the school staff find it easier to better comprehend the traumata this child has experienced.

(Oberhuber, R. et al. (2015). Study conducted at the Children's Heart Center Linz, Austria, Kepler-University-Clinic Linz)

Notes / Notizen

Hauptvortrag | Mittwoch 12:00 - 12:45

Die Sprache der Erkrankung Kognitive Entwicklung und Lebensqualität von Kindern mit schwerer Herzerkrankung

Raphael Oberhuber

Einführung

Kinder und Jugendliche mit einer lebensbedrohlichen und/oder chronischen Erkrankung sprechen im übertragenen Sinn eine eigene Sprache, die es für gesunde Menschen zu decodieren gilt, andererseits will entsprechend ganzheitlich pädagogisch auf Verhaltensweisen und Sprache dieser Kinder reagiert und interveniert werden.

Kinder mit einer lebensbedrohlichen Herzerkrankung (Hypoplastisches Linksherz Syndrom, HLHS), die weltweit bis vor zwanzig Jahren ohne Überlebenschance waren, werden seit 1997 am offenen Herzen im Alter zwischen 0 und 4 Jahren am Kinderherzzentrum Linz nach zumindest drei sehr risikoreichen chirurgischen Eingriffen in Kindergarten und Schule eingegliedert.

Methoden

Anhand standardisierter Befragung als qualitative Inhaltsanalyse nach Mayring (2003) wurden Einschätzungen von sozialen Fähigkeiten, Lehrer-Schüler-Beziehungen, individuellen Stärken und Herausforderungen und Persönlichkeitsmerkmalen erhoben.

Mittels *Wechsler Intelligence Scale for Children IV* und dem *Pediatric Quality of Life Inventory* von Varni wurde der jeweilige Gesamt-IQ-Index für den Entwicklungsstand des Kindes und die Lebensqualität erhoben.

Ergebnisse

Anhand von gut strukturierten Gesprächen im Klassenverband mit PsychologInnen wurden Charakteristika der kardiologischen PatientInnen aufgrund etwaiger posttraumatischer Belastungen durch die lebensbedrohliche Erkrankung und risikoreichen Herzoperationen analysiert. LehrerInnen und MitschülerInnen lernten die Eigenschaften (die Sprache) der SchülerInnen mit schwerem Herzfehler besser verstehen und konnten damit adäquat umgehen.

43 Kinder mit HLHS im Alter von 6,3 bis 16,9 Jahren erlangen einen durchschnittlichen IQ-Index von 84,53 (Prozentrang 26,48).

Diskussion

Die Ergebnisse zeigen, dass sowohl PatientInnen mit schwerem Herzfehler und deren Eltern als auch deren MitschülerInnen und LehrerInnen von der Zusammenarbeit zwischen Kinderklinik und Schule sehr profitieren. Einerseits fühlt sich das Herzkind von seiner Umwelt besser verstanden (Die anderen verstehen meine Sprache!), andererseits fällt es den Personen aus der Schule leichter, die Traumata besser zu verstehen, die ein Herzkind erfahren hat.

(Oberhuber, R. et al.: Studie am Kinder-Herz-Zentrum Linz, Kepler-Universitätsklinikum Linz 2015)

Raphael Oberhuber - works as a clinical health psychologist at the *Children's Heart Centre* in Linz, *Kepler University Clinic*, and in a private practice and teaches as a Professor of Psychology at the *Pedagogic University of Upper Austria*. He is also a hospital teacher at the *Department of Oncology at the Children's Hospital* in Linz. Raphael Oberhuber is the author of the book entitled '*Leben(dig)-Gedeihen trotz widriger Umstände*'. As a heart patient himself, and as a scientist, he has the unique ability to empathize and communicate with heart patients and their families. (www.psychologie.oberhuber.co.at)



Raphael
Oberhuber

Hauptvortrag | Mittwoch 14:15 - 15:00

Mehrsprachige SchülerInnen, mehrsprachige Lehramtsstudierende - einige statistische Befunde und Fördermöglichkeiten

Gabriele Khan

Der durchschnittliche Anteil an Personen mit Migrationshintergrund (AusländerInnen und Eingebürgerte) liegt in Österreich bei 20,4 %, wobei die Verteilung nach Bundesländern bzw. Regionen sehr unterschiedlich ist. Im überwiegend städtischen Siedlungsgebiet Wiens lebten im Jahresdurchschnitt 2014 40,7 % der Bevölkerung mit Migrationshintergrund, in Kärnten dagegen nur 10,9 % (*Statistik Austria 2014*). Damit bilden die beiden Bundesländer die Extremwerte innerhalb Österreichs ab: in Wien die meisten, in Kärnten die wenigsten MigrantInnen.

Der Anteil an bilingualen oder mehrsprachigen SchülerInnen stieg in den Schulen Österreichs von 16,2 % im Schuljahr 2007/08 auf 21,1 % im Schuljahr 2013/14. Auch hier ist die Verteilung sehr unterschiedlich: z. B. Wien 46,3 % - Kärnten 11,4 % (*Informationsblätter des Referats für Migration und Schule Nr. 2/2014-15*). SchülerInnen, die mit mangelnden Kenntnissen der deutschen Sprache eingeschult werden, haben die Möglichkeit Sprachförderkurse in Deutsch zu besuchen.

Bei den größeren Sprachengruppen besteht auch die Möglichkeit, die Erstsprachen im so genannten „Muttersprachlichen Unterricht“ in der Schule zu lernen. Dieser Unterricht wurde z. B. in Wien im Schuljahr 2013/14 von 242 LehrerInnen und in Kärnten von 8 LehrerInnen angeboten (*Informationsblätter des Referats für Migration und Schule Nr. 5/2014-15*).

Eine Studie zur Situation an Pädagogischen Hochschulen zeigte eine ähnliche Verteilung bei den StudentInnen: 19,4 % der StudentInnen der Pädagogischen Hochschule Wien bzw. 4,0 % der Pädagogischen Hochschule Kärnten sind zwei- bzw. mehrsprachig aufgrund ihres Migrationshintergrundes. Weitere 10,0 % an der Pädagogischen Hochschule Kärnten gehören der autochthonen slowenischen Volksgruppe an. StudentInnen mit Migrationshintergrund erfahren, im Gegensatz zu den autochthonen slowenischsprachigen Studierenden, keine adäquate Förderung ihrer Erstsprachenkenntnisse.

Gabriele Khan - is the Vice Rector for *Research and Development, of the University Teacher Training College Carinthia, Austria*. (Pädagogische Hochschule, Kärnten) Education at the *University of Vienna*, graduated with PhD in 1984 in *Educational Sciences and Sociology*; Habilitation in *Educational Sciences* (focused especially on empirical methods, school pedagogy & intercultural education) in 2004; graduated as Mag.phil. in *Cultural and Social Anthropology*, in 2008.



Gabriele
Khan

Kurzvortrag | Mittwoch 15:00 - 15:15

Alphabetisierung von unbegleiteten minderjährigen Flüchtlingen

Katharina Lenk

Die wichtigste Voraussetzung für eine erfolgreiche Integration von ImmigrantInnen ist ohne Zweifel die Beherrschung der Sprache des jeweiligen Landes. Das gilt ganz besonders für Kinder und Jugendliche, die die englische Sprache nicht beherrschen. Die aktuellen Flüchtlingszahlen lassen in Deutschland hierfür einen enormen Bildungsbedarf entstehen.

Im Vortrag werden Ergebnisse vorgestellt, welche im Rahmen eines Projektes der Universität Leipzig für Flüchtlinge beim Kinder- und Jugendnotdienst in Leipzig erarbeitet wurden. Hier sind die

Kinder und Jugendlichen oft in einer ähnlichen Situation wie in einem Krankenhaus. Sie belastet zwar keine akute Krankheit, doch befinden sie sich in einer traumatisierenden Ausnahmesituation.

Der Vortrag konzentriert sich exemplarisch auf die Alphabetisierung von unbegleiteten minderjährigen Kindern und Jugendlichen, welche aus dem persischsprachigen Raum kommen. Hierbei werden Methoden und Materialien zur Alphabetisierung sowie praktische Erfahrungen bei deren Umsetzung diskutiert.

Katharina Lenk - *University of Leipzig* 2011 – 2014: Polyvalent Bachelor Degree Program with the main subjects: rehabilitation and inclusive education, German studies / German language, Bachelor of Arts (B. A.)

Since 2014 *University of Leipzig*, Master's degree program: Master teaching qualification for special needs schools, aspired degree: Master of Education Since 2015 *University of Leipzig*, Scientific Assistant at *Institute of Special and Inclusive Education* with the focus on 'emotional and social development'.



Katharina
Lenk

Teaching students with eating disorders

Klas Brunnander and Nina Lindberg

Eating disorders, such as anorexia, bulimia, and binge eating disorder, include extreme emotions, attitudes, and behaviors regarding weight and food issues. Eating disorders are serious emotional and physical problems that can have life-threatening consequences. Anorexia nervosa is the most fatal of all psychiatric illnesses.

Eating disorder has a great impact on a student's education and threatens the student's future education and future work-life. Students who suffer from this illness face great difficulties in continuation and catching up in their studies. Home schools face the great challenge of keeping students from dropping out of school. They are in a unique position to enforce positive and protective factors in school due to the fact that many students stay long-term in school. Teachers have an opportunity to develop long-term relations with students and these relations are important in the prevention of illness.

Anorexia nervosa has been described as a possible 'culture-bound syndrome' and cross-cultural changes may be associated with increased vulnerability to eating disorder. Immigrant women face factors that may predispose the development of eating disorder e.g. women freedom, exposure to western cultures, affluence, abuse, racism, poverty etc.

Hospital teachers are important to bridge the gap between hospitals and home schools and coach the students in their studies.

Purpose of Discussion:

- To discuss and express the special relation you have with students with eating disorder – what does it do to the teacher and to the student?
- Pedagogical methods in home schools and in hospital schools
- Psychological environment in hospital school when working with students with eating disorder
- What cultural differences are there in the attitudes regarding eating disorders?
- Transition between hospital school and home schools
- The need for an international network for teachers as a source of knowledge in these matters
- How do you prevent drop-outs?

Workshop programme:

Introduction
Group discussions
Sharing of discussions
Collecting the findings for further distribution

Notes / Notizen

Das Unterrichten von SchülerInnen mit Essstörungen

Klas Brunnander und Nina Lindberg

Essstörungen wie Anorexie, Bulimie und die Binge-Eating-Störung bringen extreme Gefühle und Verhaltensweisen mit sich, was Gewicht und Essen anbelangt. Essstörungen sind sehr ernstzunehmende emotionale und körperliche Erkrankungen, die lebensbedrohliche Konsequenzen haben können. Anorexia nervosa ist die tödlichste aller psychiatrischen Erkrankungen.

Eine Essstörung hat einen großen Einfluss auf den Bildungserfolg der SchülerInnen und kann deren zukünftige Bildung und den Einstieg ins Arbeitsleben bedrohen. SchülerInnen, die diese Krankheit haben, haben Schwierigkeiten, dem Unterricht zu folgen bzw. versäumte Inhalte aufzuholen. Die Herkunftsschulen haben mit der Herausforderung zu kämpfen, mögliche Schulabbrüche der SchülerInnen zu verhindern. Sie sind in der einzigartigen Lage, positive und beschützende Faktoren zu verstärken aufgrund der Tatsache, dass viele SchülerInnen lange in einer Schule bleiben. Die LehrerInnen haben die Möglichkeit, eine langfristige Beziehung zu den SchülerInnen aufzubauen. Diese Beziehungen sind wichtig bei der Krankheitsprävention.

Anorexia nervosa wurde als möglicherweise "kulturell verankertes Syndrom" beschrieben, daher können transkulturelle Veränderungen mit einem erhöhten Risiko für Essstörungen einher-

gehen. Migrantinnen sind Faktoren ausgesetzt, die die Entwicklung einer Essstörung begünstigen können, wie z.B. die Freiheit der Frau, der Kontakt mit der westlichen Kultur, Wohlstand, Missbrauch, Rassismus, Armut etc. KrankenhauslehrerInnen spielen eine wichtige Rolle, um die Lücke zwischen den Spitälern und den Herkunftsschulen zu schließen, und um die SchülerInnen in ihrer Schullaufbahn zu begleiten.

Ziele der Diskussion:

- Diskussion und Ausdruck des speziellen Verhältnisses zu SchülerInnen mit einer Essstörung - Was macht diese mit LehrerInnen und SchülerInnen?
- Pädagogische Methoden in Krankenhaus- und Herkunftsschulen
- Psychologisches Umfeld im Krankenhausunterricht in der Zusammenarbeit mit SchülerInnen mit Essstörungen
- Welche kulturellen Unterschiede gibt es bei Verhaltensweisen in Bezug auf Essstörungen?
- Übergang zwischen Krankenhaus- und Hausunterricht
- Bedarf eines internationalen Netzwerks von LehrerInnen als Wissensressource in diesen Bereichen
- Wie kann man Schulabbrüche verhindern?

Klas Brunnander – is a hospital school teacher in the *Department for Child and Adolescent Psychiatry, US, Linköping (Sweden)*

Nina Lindberg – is a hospital teacher, *Department for Child and Adolescent Psychiatry, US, Linköping (Sweden)*



Klas Brunnander



Nina Lindberg

Workshops B1 und B2 | Mittwoch 14:15 - 15:15 und 15:45 - 16:45 | Englisch und Deutsch

Bonus für Tanzfreudige Einführung in den Wiener Walzer *Franz Dutter und Brigitte Gruber*

Lernen Sie den Wiener Walzer dort, wo er entstanden ist – in Wien.

Erste Schritte im Wiener Walzer (Rechtswalzer) können selbst probiert werden. Keine Vorkenntnisse nötig. Schuhe mit Ledersohle sind vorteilhaft!

Franz Dutter – Hospital Teacher in Vienna, *Wilhelminenspital*. Psychotherapist: Person-centered Psychotherapy



Franz Dutter

Brigitte Gruber – Hospital Teacher in Vienna, Committee member of HOPE–Austria, language trainer, sport coach, lecturer for psychology, education and sociology



Brigitte Gruber

Workshop C1 | Mittwoch 14:15 - 15:15 | Englisch

Gemeinsam zu einem besseren Verständnis, mit und ohne Worte - Fotografieren als ein Mittel des Ausdrucks *Tuula Hannula, Riitta Launis und Annukka Raevuori*

Unser Workshop wird Sie auf die gleiche Reise mitnehmen, auf die uns unsere SchülerInnen in unserer Krankenhausschule in Tampere mitgenommen haben. Sie werden ein Foto (bzw. mehrere Fotos) machen von etwas, das Ihnen etwas bedeutet, und daraus Ihre eigene Geschichte bzw. Ihr eigenes Produkt kreieren. Der Workshop ist kreativ und interaktiv.

Am Ende des Workshops werden die Produkte präsentiert und in der Gruppe vorgestellt. Der Workshop basiert auf den Erfahrungen, die unsere SchülerInnen gemacht haben, und ihren konkreten Ergebnissen. Diese Arbeitsmethode gibt den SchülerInnen Möglichkeiten und Mut, sich auszudrücken und sich selbst und andere zu akzeptieren. Die Methode stärkt das Selbstbewusstsein der SchülerInnen und stellt ein Mittel für sie dar, mit und ohne Worte zu kommunizieren. Durch

das Fotografieren und Geschichtenerzählen sowie durch das gegenseitige Präsentieren in der Gruppe lernen die SchülerInnen, zusammen zu arbeiten und Menschen zu verstehen, die andere Situationen erlebt und andere Erfahrungen gemacht haben. Durch Kunstprojekte mit SchülerInnen in psychiatrischer Behandlung und durch Grafikprojekte mit SchülerInnen in pädiatrischer Behandlung haben wir in unserer Krankenhausschule gelernt, wie SchülerInnen ihre eigenen Fähigkeiten entdecken und sie selbst sein können. Das Mitmachen in unseren Kunstprojekten motiviert alle SchülerInnen, gibt zurückhaltenden SchülerInnen Mut, hilft unruhigen SchülerInnen sich zu konzentrieren und bringt jedem/jeder bei, miteinander zu kommunizieren.

Der Workshop wird drinnen sowie draußen im Garten stattfinden.

Tuula Hannula - has an academic Degree that qualifies her as a class teacher in a comprehensive school, specialized in English, Finnish and Physical Education. She has a Master of Arts Degree, and has also completed pedagogical studies to teach a variety of different subjects.

Since 1985 she has taught in *Koivikkopuisto School* the obligatory languages English and Swedish, and the optional languages, mainly German and French, to the pupils that come from the psychiatric wards, besides other school subjects (mainly Finnish and Mathematics) to the pupils in paediatric wards.

Riitta Launis - has a Master of Arts Degree (Education), as well as the academic Degree that qualifies her as a special class teacher. Another academic Degree qualifies her as a Primary School teacher, specialized in visual art.

She is the Principal of *Koivikkopuisto School*, which is a *Hospital School belonging to the City of Tampere*. Besides her function as Principal, she also teaches children in the psychiatric wards of *Tampere University Hospital*.

She is a HOPE Committee member, and was on the Board of HOPE from 1998 until 2004. She was the coordinator of the HOPE congress in 2008, in Tampere, Finland.

Annukka Raevuori - graduated at *Tampere University* in 1987, and thus her work is with adolescents. She qualified as a special needs teacher at *Joensuu University* in 1990. Since then she has worked as a special needs teacher in *Koivikkopuisto School*. She teaches pupils from the psychiatric wards and from the paediatric wards (cancer, surgery, infectious diseases and acute illnesses). In the paediatric wards the teaching takes place in the pupil's rooms beside their beds. She teaches all grades from 0 to 9.



Tuula Hannula



Riitta Launis

Annukka
Raevuori

Workshop D1 | Mittwoch 14:15 - 15:15 | Englisch

Zeichnen als Mittel der Teilhabe, Interaktion und Verständigung

Shaun Dolan

Als Kunstvermittler betreue und unterrichte ich Kinder und Jugendliche, die mit den Folgen eines Traumas zu kämpfen haben, unter Berücksichtigung ihres körperlichen und psychischen Zustands. Der Prozess des Zeichnens kann unterschiedlich bei der Verarbeitung eines Traumas eingesetzt werden: als Lerntool, als Kommunikationsmethode und als Beschäftigungsform, um soziale Grenzen zu durchbrechen – all diese Aspekte helfen, Herausforderungen zu meistern.

In dieser Präsentation möchte ich aufzeigen, wie relevant Zeichnen im Umgang mit Kindern ist, die mit unterschiedlichen Traumaarten zu kämpfen haben. Mein Ziel ist es, meine eigene Praxis als Künstler an vier Krankenhausschulstandorten zu etablieren und sowohl die Relevanz des Zeichnens im Unterricht zu verdeutlichen als auch zum besseren Verständnis der anderen beizutragen. In diesem Workshop werde ich meine bisherige Forschung, die ich in *“Partizipative Kunst und ihre positive Rolle als Lerntool“* (Originaltitel: *‘Participatory arts and the beneficial role it plays as a tool*

for learning’) dargelegt habe, und neue Erkenntnisse reflektieren. Dabei werde ich darauf eingehen, dass traumatisierte Opfer, als Folge ihrer Lebensumstände, oftmals mit zusätzlicher Diskriminierung und Belastung zu kämpfen haben. Mittels einer weiteren Recherche versuche ich zu zeigen, wie Zeichnen zur Überwindung solcher Grenzen und Stigmata eingesetzt werden kann. In der Präsentation stelle ich meine eigene Erfahrung in der Arbeit mit jungen Menschen vor, die körperliche oder psychische Krankheiten haben oder an den Folgen kriegerischer Auseinandersetzungen leiden. Ein Praxisteil und Beispiele von verschiedenen Situationen, in denen Zeichnen bei SchülerInnen eingesetzt wurde, die täglich mit einem Trauma zu kämpfen haben, werden ebenfalls Gegenstand des Workshops sein. Ich versuche aufzuzeigen, wie durch meine Rolle als Kunstvermittler Zeichnen als Mittel zur Bewältigung eingesetzt werden kann.

Shaun Dolan - is a practicing artist, as well as an artist in residence for the *Chelsea Community Hospital School* in London. With over ten years of experience working across 5 hospital school sites, he works with an extremely diverse group of young persons and thus faces a wide range of different challenges.

His role is as a catalyst and facilitator of art, educating teacher and young adults through practical workshops which he leads.

In addition to this, his research has emphasized the importance drawing has as a transformative process for young people, particularly those who are suffering the effects of trauma.



Shaun Dolan

Workshop E1 | Mittwoch 14:15 - 15:15 | Englisch

Ein Zugang zu Gefühlen und Gleichberechtigung durch Förderung der Lese- und Schreibfähigkeit

Merja Laakkonen, Mirka Manninen, Jaana Marjakaarto und Satu Nevala

In diesem Workshop berichten wir über den Prozess, die Methoden und Ergebnisse eines jüngeren Erasmus-Projekts, das den Fokus auf Inklusion, interkulturelles Lernen sowie die Bekämpfung von Bildungsmisserfolg durch Förderung der Lese- und Schreibfähigkeit legte. Ziel dieses Ansatzes war, das generelle Interesse an Lesen zu wecken; Lesegewohnheiten zu fördern

und die Lesefertigkeit zu verbessern. Darüber hinaus hat das Projekt das Bewusstsein der SchülerInnen über multikulturelle Fragen gefördert. Lese- und Schreibfähigkeit wurden als Schlüssel betrachtet, neben der eigenen Identität auch interkulturelle Kompetenzen und Fremdsprachenkenntnisse der SchülerInnen zu erweitern.



Team Oulu

Finland

top: Merja Laakkonen,
Jaana Marjakaarto
bottom: Satu Nevala
and Mirka Manninen

Merja Laakkonen - Hello! My name is Merja Laakkonen. After my Master of Arts Degree (Education) I studied Special Education, which finally led me to the *Oulu Hospital School*. I started working with children who had disabilities. The past 12 years (OMG!) I have spent in the department for children's psychiatry. While living in Texas for 4 years, I graduated with a Montessori Diploma for the early year program. Last year I studied to become a neuropsychiatric adviser. I have the world's best colleagues and I wish we all find joy in our lives.

Mirka Manninen - I am Mirka Manninen. I work as a special education teacher in *Oulu Hospital School*. After finishing my Master of Arts (Education) studies, I worked first of all for a few years as a SEN teacher in various mainstream schools until 2001. That is when I began working in the Hospital School. I have worked with both the adolescent and children's psychiatric teaching groups, and have had the chance to teach in paediatric and somatic wards.

Jaana Marjakaarto - Hello! My name is Jaana Marjakaarto. After finishing my MA studies in 1987, I started working in the *Oulu Hospital School*. I teach mainly English and Swedish in the psychiatric and somatic wards.

Satu Nevala - I am Satu Nevala, and I work as a special education teacher at *Oulu Hospital School*. I have worked eight years in the secondary unit with pupils coming from psychiatric wards. The explanation for my interest in intercultural issues lies in my international teaching period in Africa nearly 20 years ago. I enjoy using the participatory and co-operative methods in learning and teaching

Hauptvortrag | Mittwoch 15:45 - 16:30

Haben Sie Mozart g'seh? Von der Alltags- zur Bildungssprache trotz Migration und Krankheit

Christine Walser

Trotz der zusätzlichen Sprachförderung in DaZ (Deutsch als Zweitsprache) erreichen Jugendliche mit Migrationshintergrund oft nicht das gleich hohe Bildungsniveau wie Einheimische. Wer migriert, ist besonderen gesundheitlichen, sozialen und ökonomischen Belastungen ausgesetzt (Geiger/ Razum 2006), die sich ungünstig auf die Entwicklung der Kinder und Jugendlichen auswirken können. Viele, die ihre Heimat wegen Krieg oder eines totalitären Regimes verlassen hatten, wurden vor oder während der Flucht traumatisiert. Kommt dann noch eine lebensbedrohliche bzw. chronische Krankheit oder ein schwerer Unfall dazu, wird die schulische Förderung und Integration zur Herausforderung. Allen Widrigkeiten zum Trotz, wollen wir Lehrpersonen auch Kinder und Jugendliche mit Migrationshintergrund und Krankheit bestmöglich fördern. Das Modell von Jim Cummins (1991) zeigt, wie

man von den BICS (Basic Interpersonal Communication Skills), der Alltagssprache, zur CALP (Cognitive Academic Language Proficiency), der Bildungssprache, gelangen kann. Paul R. Portmann Tselikas und Sabine Schmolzer-Eibinger (2008) haben dieses Konzept weiterentwickelt und sehen in der „Textkompetenz“ einen Schlüssel zum Bildungserfolg. Auch die (in der Schweiz) im Bereich der frühen Fremdsprachenförderung weit verbreitete CLIL (Content and Language Integrated Learning)- Methode unterstützt den Aufbau von Weltwissen in der Zielsprache und baut auf implizite Sprachförderung. ... und wird man als Lehrerin an einer Spitalschule in einem Gespräch über das iPhone (!) gefragt, ob man als Kind Mozart getroffen habe, dann ist das eine wunderbare Einladung, die SMS-Sprache zu verlassen und die ganze Theorie gleich in die Praxis umzusetzen!

Christine Walser - has a diploma confirming her qualification as a Primary School teacher, in special needs education and for teaching French, English and German as foreign languages. After teaching at regular schools, she has worked at the Hospital School of the *University Children's Hospital in Zürich* since 1993. Additionally, she lectures at the *University of Applied Sciences of Special Needs Education* (HfH Zürich), at the *Nursing School (Careum, Zürich)* and is a practical mentor of students who are candidates for the Master Degree at the *Institute for Special Education in Basel*.



Christine
Walser

Kurzvortrag | Mittwoch 16:30 - 16:45

Well at School – Eine Botschaft in 70 Sprachen übermitteln *Amy Blyth und Martin Dixon*

Als ExpertInnen für den Krankenhausunterricht haben wir alle eine Fülle an Wissen und Erfahrung, wie man den Lernprozess unserer SchülerInnen während ihres Aufenthalts bei uns im Krankenhaus am besten fördert.

Ziel des Projekts Well at School ist, unser Fachwissen zu erweitern, um SchülerInnen in ihrer Herkunftsschule zu unterstützen, sowohl vor als auch nach ihrem Krankenhausaufenthalt.

Die Schlüsselpersonen, die diese Informationen brauchen, sind die LehrerInnen und das Unterstützungspersonal in den Herkunftsschulen der SchülerInnen. Die Website Well at School enthält Ratschläge für die Planung eines Krankenhausaufenthalts sowie für die Phase der Rückkehr in die Herkunftsschule.

Neben diesen Ratschlägen haben wir drei wichtige Bereiche auf unserer Website aufgebaut:

- Körperliche Erkrankungen
- Psychische Erkrankungen
- Sonderpädagogischer Förderbedarf

Für jeden Bereich gibt es drei weiterführende Unterpunkte:

- Medizinische Informationen – hier finden sich kurze, aktuelle Informationen zu jedem Krankheitsbild.
- Unterstützung in der Schule – hier teilen wir unsere Erfahrung als KrankenhauslehrerInnen, wie man diese SchülerInnen bestmöglich auf ihrem Bildungsweg fördert.
- Weiterführende Materialien und Links

Well at School versteht sich als „work in progress“: Wir freuen uns über Anregungen und Vorschläge, wie wir das Projekt weiter entwickeln können. Dank Google Translate ist unsere Website www.wellatschool.org in 70 Sprachen verfügbar – sehen Sie selbst und abonnieren Sie unseren Newsletter!

Amy Blyth - works as a Reintegration Support Officer at Chelsea Community Hospital School, with responsibility for supporting children (primary and secondary age) to settle back into school after residential treatment at CCHS' psychiatric unit. She is also part of the team that runs CCHS' international projects under Comenius/Erasmus+.

Martin Dixon - has worked at Chelsea Community Hospital School in London for over 20 years. He teaches music to students with a wide range of needs and abilities and also develops projects combining digital and creative arts within the hospital school.

Since 2010 he has worked with teachers, health care professionals and students to develop the online resource www.wellatschool.org.

In 2014 he graduated with a BA Photography (1st) from the University of Westminster. He is now exploring ways to incorporate his photographic practice within hospital education



Amy Blyth



Martin Dixon

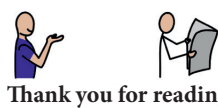
**‘A sign of the times’:
Signs and symbols in the 21st century classroom**
Charlotte Thorpe

Bilingual and multilingual learners are now very much part of the fabric of our classrooms. As educators we need to investigate strategies to best support these learners so that they are able to engage with, and contribute to, their learning. This presentation will focus on the benefits of using sign and symbol supported communication as part of everyday teaching practice. It will suggest that a total communication approach helps to reduce anxiety or frustration and increase participation from children who may not yet be confident or fluent in using words in another language. As we know communication occurs in diverse and complex ways: from spoken and written language, to gesture, facial expressions, visual representations and beyond. By immersing multilingual learners in a wide range of spoken, written and visual forms of communication, not only are we mirroring the complex ways we communicate as adults, but more importantly we are supporting them to make connections between what is said and what is seen.

This workshop will first examine the use of spoken sign language to support communication. It will suggest that the use of sign supported communication provides a kinaesthetic and visual approach to early literacy that may be helpful to a multilingual learner. There will be opportunities to learn Makaton sign language to express basic needs.

Lastly, the workshop will highlight the benefits of using symbols to support communication. Delegates will use symbols for meaning and test a computer symbol writing programme which supports written communication.

By the end of the workshop delegates should leave with a better understanding of how to use both sign and symbol supported communication within a hospital setting.



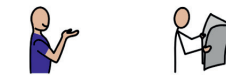
Thank you for reading

Notes / Notizen

,Ein Zeichen der Zeit': Zeichen und Symbole in der Schulklasse des 21. Jahrhunderts Charlotte Thorpe

Bi- und multilinguale SchülerInnen gehören heute in großem Maße zum Gefüge unserer Schulklassen. Als LehrerInnen müssen wir Strategien finden, um diese SchülerInnen bestmöglich in ihrem Lernprozess zu unterstützen. Dieser Workshop stellt den Nutzen in den Mittelpunkt, den die Verwendung von Zeichen und Symbolen im täglichen Unterricht bringt. Er wird zeigen, dass ein umfassender Kommunikationsansatz hilft, Ängste und Frustrationen zu mindern und die aktive Mitarbeit von SchülerInnen, die Wörter in einer anderen Sprache noch nicht selbstbewusst oder flüssig genug verwenden können, zu fördern. Wie wir wissen, erfolgt Kommunikation in vielfältiger und komplexer Weise: von gesprochener zu geschriebener Sprache, zu Gestik, zu Mimik, zu visuellen Darstellungen und darüber hinaus. Wenn wir multilinguale SchülerInnen einer breiten Palette von gesprochener, schriftlicher und visueller Kommunikation aussetzen, spiegeln wir nicht nur die komplexen Wege, in denen wir als Erwachsene kommunizieren wider, sondern wir helfen ihnen, Bezüge herzustellen zwischen dem, was man hört und dem, was man sieht. Dieser Workshop wird zunächst auf den Einsatz

von Zeichensprache zur Förderung der Kommunikation eingehen. Er wird aufzeigen, dass das Verwenden von durch Zeichen unterstützter Kommunikation einen kinästhetischen und visuellen Ansatz beim frühen Lesen- und Schreibenlernen bietet, der für multilinguale SchülerInnen hilfreich sein kann. Es wird die Gelegenheit geben, die Makaton-Zeichensprache zu lernen, um basale Bedürfnisse auszudrücken. Zuletzt wird der Workshop den Nutzen hervorheben, den der Einsatz von Symbolen zur Unterstützung von Kommunikation bietet. Die TeilnehmerInnen werden Beispiele für den Einsatz von Zeichen kennenlernen und ein Computer-Zeichensprache-Programm ausprobieren, das die schriftliche Kommunikation unterstützt. Am Ende sollten die TeilnehmerInnen den Workshop mit einem besseren Verständnis dafür verlassen, wie zeichen- und symbolunterstützte Kommunikation in einem Krankenhaussetting eingesetzt werden kann.



Danke für das Lesen

Charlotte Thorpe - is a primary trained teacher with experience in both mainstream and hospital school settings. Having studied English and Drama at university, Charlotte has always had an interest in the way we communicate. She currently works as a primary teacher and Literacy Coordinator at *Chelsea Community Hospital School*.

Charlotte's interest in using symbols and sign language to aid communication began more than 10 years ago, working as a teaching assistant supporting children with additional needs. She has since completed Foundation and Enhancement courses in using Makaton sign language as a professional and uses it daily as part of her teaching practice.



Charlotte
Thorpe

Educational dialogue with hospitalized children in a unique multicultural environment

Meirav Hen and Maskit Shochat

Pedagogues working with hospitalized children are a unique phenomenon. They can never predict who their students will be, nor their physical, emotional and cognitive needs. Neither can they predict their student's religion and language. Hence, the educational staff in hospitals must be dynamic, flexible, creative, open minded and well acquainted with the principles of working in a multicultural environment. Israeli society comprises many different communities, each with very different cultural values, religions, backgrounds and modes of living.

These contrasting communities include the religious-secular spectrum, the wide range of origins of the population – from Western, Oriental, Russian, and other backgrounds, as well as between Arabs and Jews. This multicultural reality enters the hospital where members from all cultural groups serve both as medical staff as well as patients. This requires an ongoing dialogue among all involved. Educators are expected to find creative ways to maintain multicultural dialogue at all times and

especially when external cultural/political conflicts arise outside the hospital environment. The maintenance of this dialogue is multi-disciplinary staff, as well as between pedagogues and the hospitalized children and their families. Internal dialogues on the other hand, meaning crucial for the well-being and medical improvement of sick children.

The goal of this workshop is to share a working model for teachers in a unique multicultural environment. This model is based on a qualitative study. The findings revealed that educators deal both with external and internal dialogues. It found that they are familiar and capable to deal with external dialogues, which are characterized by interactions between pedagogues and the pedagogues' confronting their inner values, attitudes, fears, needs and cultural patterns are far more complicated and not spoken openly about. When working in such a demanding environment, these aspects should be the focus of practice and further study.

Notes / Notizen

Bildungsdialog mit Kindern im Krankenhaus in einem einzigartigen multikulturellen Umfeld

Meirav Hen und Maskit Shochat

KrankenhauspädagogInnen sind ein einzigartiges Phänomen. Sie können nie vorhersagen, wer ihre SchülerInnen sind und welche körperlichen, emotionalen und kognitiven Bedürfnisse diese haben. Sie können auch nicht vorhersagen, welcher Religion ihre SchülerInnen angehören und welche Sprache sie sprechen. Das Lehrpersonal im Krankenhaus muss daher dynamisch, flexibel, kreativ und offen sein. Darüber hinaus müssen ihm die Prinzipien des Arbeitens in einem multikulturellen Umfeld geläufig sein. Die israelische Gesellschaft besteht aus vielen verschiedenen Gemeinschaften mit sehr unterschiedlichen kulturellen Werten, Religionen, Hintergründen und Lebensstilen.

Diese kontrastierenden Gemeinschaften umschließen das ganze religiös-säkulare Spektrum, ein Mosaik unterschiedlicher ethnischer Herkunft – westlicher, orientalischer, russischer und anderer Herkunft, Araber und Juden. Diese multikulturelle Realität schlägt sich auch im Krankenhaus nieder, wo Mitglieder aller kulturellen Gruppen sowohl als Krankenhauspersonal als auch als PatientInnen in Erscheinung treten. Dies erfordert einen kontinuierlichen Dialog zwischen allen Beteiligten.

LehrerInnen müssen kreative Wege finden, um den multikulturellen Dialog ständig aufrecht zu erhalten, insbesondere dann, wenn externe kulturelle/ politische Konflikte außerhalb des Krankenhausumfeldes auftreten. Das Aufrechterhalten dieses Dialogs ist zentral für das Wohlbefinden und die Genesung der kranken Kinder. Ziel dieses Workshops ist es, ein Arbeitsmodell für LehrerInnen in einem einzigartigen multikulturellen Umfeld vorzustellen. Dieses Modell beruht auf einer qualitativen Studie. Die Ergebnisse haben gezeigt, dass LehrerInnen es sowohl mit einem externen als auch mit einem internen Dialog zu tun haben. Der externe Dialog bezeichnet die Interaktion zwischen den PädagogInnen und dem multidisziplinären Krankenhauspersonal und mit den aufgenommenen Kindern und ihren Familien. Er ist den LehrerInnen geläufig und vertraut. Der interne Dialog hingegen, der die Auseinandersetzung der PädagogInnen mit ihren inneren Werten, Einstellungen, Ängsten, Bedürfnissen und kulturellen Mustern meint, ist viel komplizierter. Über ihn wird nicht offen gesprochen. Bei der Arbeit in einem solch fordernden Umfeld sollten diese Aspekte in den Fokus von Praxis und weiteren Studien rücken.

Meirav Hen - is Head of the *Department of Psychology, Telhai Academic College, Israel*



Meirav Hen

Maskit Shochat - is Head of the *Educational Centre, Schneider Children's Medical Centre, Israel*



Maskit Shochat

Workshop D2 | Mittwoch 15:45 - 16:45 | Englisch

Förderung der Bildung von Roma-Kindern im Krankenhaus-Setting mit narrativen Methoden

Marianthi Papadimitriou

Roma stellen die größte ethnische Minderheit in Europa dar, mit einer Bevölkerung von ca. 10 Millionen und einer langen Geschichte der Unterdrückung (Europarat, 2009). Die meisten Roma leben in extremer Armut und leiden unter politischer, wirtschaftlicher und sozialer Ausgrenzung (Wogg et al., 2006).

Roma-Kinder wurden in Europa viele Jahre lang übersehen (Europarat, 2009). Viele Roma-Kinder erhalten kaum Schulbildung und haben im Vergleich zu SchülerInnen aller anderen ethnischen Minderheiten das größte Risiko ausgegrenzt zu werden (Wilkin, 2010). Dies hat nicht ausschließlich mit ihrer Kultur des Reisens, sondern auch mit ihrer langen Geschichte von Verfolgung, anhaltender Diskriminierung, Stigmatisierung und

Marginalisierung zu tun (Europarat, 2009; Wogg, Pawlata, & Wiedenhofer, 2006).

Dieser Workshop beruht auf meiner persönlichen Erfahrung als Krankenhauslehrerin, die mit narrativen Ansätzen mit einem Roma-Buben auf einer Kinderpsychiatrie-Station in Athen arbeitet. Es soll gezeigt werden, wie narrative Methoden (Wagner & Watkins, 2008) und „digitales Storytelling“ (Robin, 2015) eingesetzt werden können, um Roma-SchülerInnen mit einem Ausgrenzungsrisko zu fördern und eine alternative Geschichte von Kompetenz und Stolz auf sich selbst und ihre ethnische Identität zu entwickeln, mit dem Endziel, diese Kinder im Bildungssystem zu halten und die Rückkehr und die Reintegration in ihre Herkunftsschule zu unterstützen.

Marianthi Papadimitriou - is a primary SEN teacher with several years of working experience in hospital schools both in Athens and in Thessaloniki. She has worked in oncology, psychiatric, orthopedics and general pediatric units. She is also a practicing psychologist with a master degree in *Clinical Health Psychology*. She is currently undertaking a professional doctorate in educational, child and adolescent psychology at *University College London* with a particular interest in the psychosocial support of hospitalized pupils.



Marianthi
Papadimitriou

Workshop E2 | Mittwoch 14:15 - 15:15 | Englisch

Verbesserung emotionaler und sozialer Kompetenz – ein Leitfaden zum Verständnis kultureller Vielfalt

Merja Laakkonen, Mirka Manninen, Jaana Marjakaarto and Satu Nevala

Emotionale und soziale Fähigkeiten spielen eine wichtige Rolle bei der Entwicklung von Selbsterkenntnis, Selbstwertgefühl und Identität. Diese Persönlichkeitsaspekte beeinflussen ebenfalls stark die Fähigkeit, mit Menschen unterschiedlicher Kulturen und Hintergründe zu interagieren. SchülerInnen mit besonderen Bedürfnissen tendieren dazu, speziell Probleme auf diesen Gebieten zu haben, was das Risiko erhöhen kann, dass sie sozial ausgeschlossen werden. Kinder und Jugendliche im Krankenhaus fühlen sich oftmals ausgeschlossen und ungleich. Dies kann vielfältige Gefühle auslösen, die schwer zu erkennen und zu verstehen sind, für die SchülerInnen selbst oder für andere. Dieser Workshop wählt einen interaktiven und gemeinschaftlichen Ansatz. Die TeilnehmerInnen

werden mit Aktivitäten aus der Erfahrung konfrontiert, die bei SchülerInnen mit besonderen Bedürfnissen angewendet werden können, um ihnen die Erkenntnis zu vermitteln, dass ähnliche Gefühle überall auf der Welt empfunden werden, und um ihnen dabei zu helfen, ihre Gefühle zu erkennen, zu benennen und zu kontrollieren. Der Fokus dieses Workshops richtet sich auf die Erweiterung emotionaler und sozialer Fähigkeiten wie z.B. der Empathie, der Fähigkeit, nicht zu urteilen sowie der Sensibilität (nach Gilberts Ansatz des Mitgefühls). Das Ziel dieser Aktivitäten ist es, dass SchülerInnen ihre Fähigkeiten verbessern, Gefühle zu erkennen und zu benennen und diese auf sozial verständliche Weise auszudrücken. Bei Schönwetter findet dieser Workshop im Garten statt.



Team Oulu
Finland

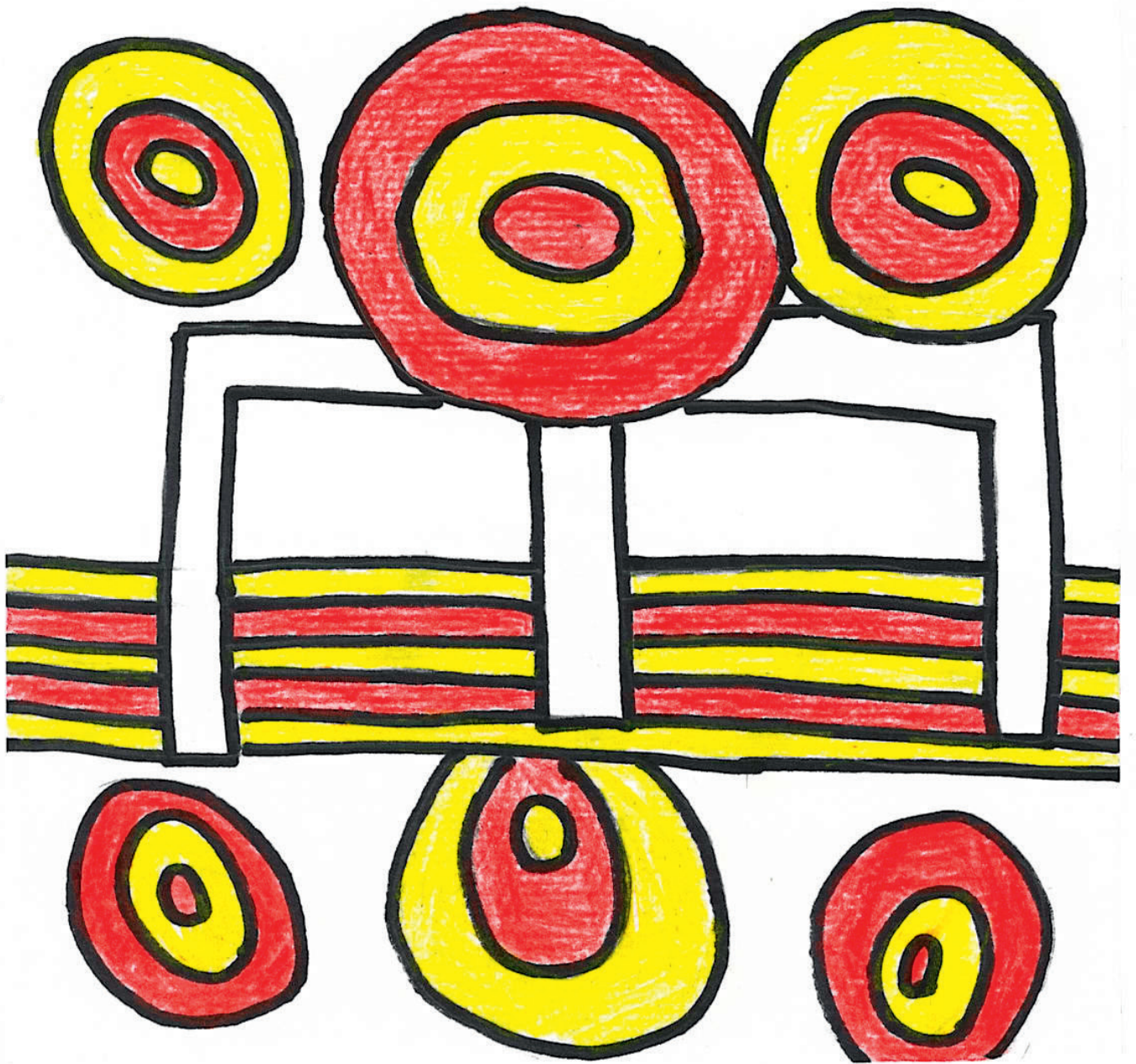
top: Merja Laakkonen,
Jaana Marjakaarto
bottom: Satu Nevala
and Mirka Manninen

Merja Laakkonen - Hello! My name is Merja Laakkonen. After my Master of Arts Degree (Education) I studied Special Education, which finally led me to the *Oulu Hospital School*. I started working with children who had disabilities. The past 12 years (OMG!) I have spent in the department for children's psychiatry. While living in Texas for 4 years, I graduated with a Montessori Diploma for the early year program. Last year I studied to become a neuropsychiatric adviser. I have the world's best colleagues and I wish we all find joy in our lives.

Mirka Manninen - I am Mirka Manninen. I work as a special education teacher in *Oulu Hospital School*. After finishing my Master of Arts (Education) studies, I worked first of all for a few years as a SEN teacher in various mainstream schools until 2001. That is when I began working in the Hospital School. I have worked with both the adolescent and children's psychiatric teaching groups, and have had the chance to teach in paediatric and somatic wards.

Jaana Marjakaarto - Hello! My name is Jaana Marjakaarto. After finishing my MA studies in 1987, I started working in the *Oulu Hospital School*. I teach mainly English and Swedish in the psychiatric and somatic wards.

Satu Nevala - I am Satu Nevala, and I work as a special education teacher at *Oulu Hospital School*. I have worked eight years in the secondary unit with pupils coming from psychiatric wards. The explanation for my interest in intercultural issues lies in my international teaching period in Africa nearly 20 years ago. I enjoy using the participatory and co-operative methods in learning and teaching



THURSDAY
May, 12th

12. DONNERSTAG,
12. Mai

Hauptvortrag | Donnerstag 9:00 - 9:45

Das schwerkranke fremdsprachige Kind und seine Familie – ein mehrfacher Übersetzungsprozess

Reinhard J. Topf

Die medizinische Behandlung des krebskranken Kindes stellt viele kommunikative Anforderungen an das multidisziplinäre Behandlungsteam. Es treffen zahlreiche kulturelle und subkulturelle Systeme aufeinander und müssen aufgrund der recht lange andauernden Behandlung miteinander kooperieren. Es muss sowohl auf das Kind als auch auf die Eltern, im Grunde auf die gesamte Familie eingegangen werden. Kommt die Familie aus einem anderen Kulturkreis, potenzieren sich die Anforderungen an alle Beteiligten. Im Vortrag wird auf die Notwendigkeit der mehrfachen ständigen Translation von unterschiedlichen Sprachen eingegangen. Stellt bereits die Übersetzung der ersten Krankheitsanzeichen beim erkrankten Kind an die kommunikativen Fähigkeiten der Eltern hohe Anforderungen, so kommt es in der Folge mit dem Eintritt in das System Krankenhaus

zu einer Steigerung der notwendigen Übersetzungsleistungen für alle Beteiligten. Das erkrankte Kind und die Eltern auf der einen Seite, die Ärzte und das Krankenhauspersonal auf der anderen Seite müssen sich akkordieren. Die Sprache der Medizin muss in einer verträglichen Art und Weise an die Familie herangebracht werden, damit es zu einem auf Verständnis aufgebauten Behandlungsvertrag kommen kann. Der multikulturelle Faktor erschwert durch die beengten Verständnismöglichkeiten logischerweise die bereits an und für sich komplexe Kommunikation. Im Vortrag wird einerseits auf die oben angesprochenen notwendigen Translationen zwischen Kinder-, Erwachsenen- und Krankenhauswelt eingegangen, andererseits wird das seit langem im St. Anna-Kinderspital Wien entwickelte Dolmetschernetzwerk dargestellt.

Reinhard J. Topf - is Head of the Psychosocial Department of St. Anna Children's Hospital, Vienna. As a member of the staff he has a leading position in the psychosocial Team, which he initiated decades ago and he has his own psychoanalytic surgery.

Clinical and Health Psychologist, Psychoanalyst, Supervisor and Coach, Organizational Consultant.

Scientific publications on psychoanalytic and psychological questions.

Book title: *Das krebskranke Kind und sein Umfeld. Psychosoziale Aspekte der Versorgung und Unterstützung.* Verlag nap, Wien, 2014

(*The child with cancer and its environment. Psychosocial aspects of care and support.*) Publisher nap, Vienna, 2014



Reinhard J.
Topf

Hauptvortrag | Donnerstag 9:45 - 10:30

Trauma und psychische Erkrankungen bei Flüchtlingen

Thomas Stompe

Die neue Flüchtlingsbewegung ist in vielen Bereichen eine große Herausforderung für unsere Gesellschaft. Psychiatrie, Psychotherapie und Pädagogik stehen vor neuen Aufgaben, da Flüchtlinge, die nach Europa kommen, aufgrund der Erlebnisse in der Heimat und auf der Flucht oft mehrfach traumatisiert sind. Einige davon können chronische psychische Erkrankungen entwickeln, die sie an der gesellschaftlichen Teilhabe erheblich behindern können. Die Analyse der Daten der

Ambulanz für Transkulturelle Psychiatrie zeigen, dass bei traumatisierten Flüchtlingen neben Posttraumatischer Belastungsstörung häufig unspezifische Depressionen, Angststörungen, dissoziative Störungen und Somatisierungsstörungen zu finden sind. Dabei zeigte sich ein Zusammenhang zwischen dem Schweregrad der Erkrankung und der Quantität und Qualität der sozialen und familiären Einbindung der Betroffenen.

Thomas Stompe - studied Medicine, Human Biology and Cultural Anthropology at the *University of Vienna*, as well as Cognitive Behavior Therapy. He is Senior Physician at the *High Security Hospital, Göllersdorf*, Head of the *Transcultural Psychiatric Outdoor Department of the University Clinic of Psychiatry in the General Hospital Vienna (AKH)*. He is the editor of the *'Wiener Schriftenreihe für Transkulturelle Psychiatrie'*, (*Viennese Scripts on Transcultural Psychiatry*). Thomas Stompe is also a member of the task force for *Migration and Psychiatry of the World Psychiatric Association*. Furthermore, he is the Head of the *Transcultural Psychiatric Section of the Austrian Association for Psychiatry and Psychotherapy (ÖGPP)*.



Thomas
Stompe

Hauptvortrag | Donnerstag 11:00 - 11:45

Medizinanthropologie, Migration und Gesundheit *Ruth Kutalek*

2015 gab es weltweit mehr als 240 Millionen internationale MigrantInnen; in sogenannten entwickelten Regionen betrug der Anteil der MigrantInnen an der Gesamtbevölkerung über 11 Prozent (UN 2015). Diese Menschen migrieren aus unterschiedlichsten Gründen – Krieg und Konflikte, politische Verfolgung, Armut und Diskriminierung. Die damit verbundenen Herausforderungen im öffentlichen Gesundheitssystem

sind beträchtlich und reichen von Bedürfnissen bezüglich physischer und psychischer Gesundheit bis zum Zugang zu Einrichtungen der öffentlichen Gesundheitsversorgung. Der Vortrag beschreibt, was kritische MedizinanthropologInnen zu diesen Herausforderungen beitragen können, insbesondere im Kontext der Debatte von Gleichheit/Ungleichheit, auf lokaler Ebene und im internationalen politischen Diskurs.

Ruth Kutalek - is Associate Professor at the *Unit Ethno-medicine and International Health, Department of General Practice and Family Medicine, at the Medical University of Vienna*. Her studies on Anthropology focus especially on medical anthropology, global public health as well as migration and health in Africa and in Europe.

Since 2014, she is a consultant for the *World Health Organization (WHO)* in connection with the *Ebola Response* in Liberia, which includes the coordination of projects on health restoration.



Ruth
Kutalek

Hauptvortrag | Donnerstag 11:45 - 12:30

Überwinden sprachlicher und kultureller Barrieren durch enge Zusammenarbeit in den psychosozialen Krankenhausteams – Förderung des kreativen Sprachgebrauchs

Giorgio Bodrito, Simona Sartori und Elisabetta Valfrè

In den letzten Jahren hat die Zahl der ausländischen SchülerInnen in unserer Krankenhaus-schule zugenommen, nicht zuletzt aufgrund internationaler Abkommen im Gesundheitswesen zwischen Italien und anderen Ländern.

Viele von diesen SchülerInnen sprechen nur ihre eigene Sprache und stoßen auf Schwierigkeiten bei der Kommunikation mit dem Krankenhauspersonal, sogar bei alltäglichen Bedürfnissen: Italienisch zu lernen ist essenziell für ihr Leben und ihre Behandlung. Ein großes Hindernis für sie ist auch der emotionale Filter.

Wie gehen wir mit dieser Herausforderung um?

Wir werden Tools, Aufgaben, Aktivitäten und Spiele zeigen, die wir bei ausländischen SchülerInnen einsetzen, um Italienisch auf eine unterhalt-same und spielerische Weise zu lernen.

Schließlich sammelten wir Geschichten von un-seren SchülerInnen. Ausländische SchülerInnen wurden interviewt, um sie über ihr eigenes Leben sprechen zu lassen, speziell über ihre Krankhei-ten, ihre Schwierigkeiten und ihre Motivation bei der Annäherung an die Schule und das Lernen einer neuen Sprache.

Der Fokus lag auf der Art und Weise, wie ver-schiedene Institutionen innerhalb des Spitals miteinander zusammenarbeiten könnten, um die erforderliche Unterstützung zu geben: die Kran-kenhausschule, ehrenamtliche Organisationen, Kultur- und SprachmediatorInnen, ÄrztInnen und Pflegepersonal. Bei dieser Aufgabe wendeten wir die Methode des „Storytellings“ nach Duccio Demetrio (University of Anghiari) beim biogra-phischen und autobiographischen Schreiben an.

Giorgio Bodrito - teaches Mathematics and Physics in the Hospital School annexed to the *Children's Hospital Regina Margherita of Torino* since 2001.

He is the Deputy Headmaster of the *Hospital School* which is *annexed to the Secondary School in Turin*. He completed the three-year course on *Systemic Counselling*. He is an expert teacher on scholastic disease and holds training courses for teachers on the subject of school drop-outs. He has participated in the European projects of the Hospital School.



Giorgio Bodrito

Simona Sartori - teaches Italian, History and Geography in the secondary high school annexed to the *Children's Hospital Regina Margherita of Torino*. She is certified as qualified to teach Italian to foreign pupils, and she attends courses on the methods of storytelling based on biographical and autobiographical writings and as narrated by Duccio Demetrio (University Anghiari). She has participated in the European projects of the Hospital School.



Simona Sartori

Elisabetta Valfrè di Bonzo - teaches Latin, Greek and Italian in the secondary high school. She worked for a long time in Saint Gallen/Switzerland, where she taught Italian to foreigners. She then worked in Torino, teaching in a mainstream school and writing Latin courses for pupils at the secondary high and middle schools. Since 2012, she teaches in the Hospital School annexed to the *Children's Hospital Regina Margherita of Torino*. She has coordinated and participated in many Euro-pean projects (formerly Comenius, and Erasmus).



Elisabetta Valfrè

Kurzvortrag | Donnerstag 12:30 - 12:45

Bericht über den Fortschritt des LeHo-Projekts "Lernen zuhause und im Krankenhaus" *Michele Capurso*

Dieser Kurzvortrag berichtet über den Fortschritt des von der EU finanzierten LeHo-Projekts "Lernen zuhause und im Krankenhaus" (Learning at Home and in the Hospital - 543184-LLP-1-2013-1-IT-KA3-KA3NW).

SchülerInnen, die – entweder im Krankenhaus oder zuhause – in medizinischer Behandlung sind, haben mit Isolierung, sozialem Rückzug und Regression zu kämpfen. Wegen ihrer Krankheit und den damit verbundenen Therapien können sie nicht wie ihre gesunden AltersgenossInnen am regulären Unterricht teilnehmen. In diesem Zusammenhang kann die Informations- und Kommunikationstechnologie während der Abwesenheit vom normalen Schulunterricht eine wichtige Rolle spielen und Zugang zu Bildung schaffen. Das LeHo-Projekt entwickelt einen Online-Hub, der Lerntools und Ressourcen für jene zur Verfü-

gung stellt, die im Haus- und Krankenhausunterricht tätig sind.

Der Kurzvortrag berichtet über die Fortschritte und die wichtigsten Ergebnisse des Projekts. Zudem werden Materialien zu zentralen unterrichtsbezogenen Faktoren für SchülerInnen in medizinischer Behandlung, ein Bericht über die Organisation des Haus- und Krankenhausunterrichts in Europa und eine Skala zur Messung der Qualität der Schülererfahrungen im Haus- und Krankenhausunterricht vorgestellt. Darüber hinaus gibt es einen Praxis-Ratgeber mit Empfehlungen für nützliche Lerntools, Ressourcen, Praktiken und zentrale Theorien für diejenigen, die im Haus- und Krankenhausunterricht tätig sind, eine Sammlung von guten Beispielen aus der Praxis und Fortbildungen für LehrerInnen. (www.lehoproject.eu)

Michele Capurso - is a researcher and lecturer in *Educational Child Psychology and Child Development at the Department of Philosophy, Human and Social Sciences and Education, University of Perugia, Italy.* LeHo Project.

Michele has worked as a Primary School teacher and hospital teacher.

In 1999, he participated in a training programme with an American Child Life Specialist in Hartford, Connecticut, USA.

As a researcher he has published several books on children's fears and coping with these, understanding illness, didactics and communication. He was a member of the HOPE Board for 8 years.



Michele
Capurso

Kurzvortrag | Donnerstag 14:15 - 14:30

Mit Kindern ein Erklärungsmodell für eine Krankheit finden: eine Musterfallstudie über juvenile Arthritis

Michele Capurso

Dieser Kurzvortrag stellt eine sozial-konstruktivistische Methode vor, die verwendet wurde, um ein Kinderbuch zu erschaffen, das neu-diagnostizierten Kindern mit juveniler idiopathischer Arthritis (JIA) diese Krankheit erklärt. Diese Methode bindet kranke Kinder und Jugendliche eng ein und besteht aus mehreren Phasen: 1. Die Erstellung eines Arbeitsbuches mit Comics; 2. Die Durchführung eines Workshops für Kinder mit JIA; 3. Die Sammlung und Zusammenführung des aus der Perspektive der Kinder Erzählten in einem Kinderbuch; 4. Die Überarbeitung dieses Materials mit einer Gruppe aus ExpertInnen und Stakeholdern.

Jede dieser Phasen trug maßgeblich zur Erstellung des Buches bei.

Der verwendete sozial-konstruktivistische Ansatz und die offene und kinderfreundliche Umgebung erleichterten es den Kindern, ihre Gefühle auszudrücken und Gleichaltrigen zuzuhören.

Dieses Projekt zeigt eine Möglichkeit auf, wie Kin-

dern mit JIA schriftliche Informationen und Empfehlungen zugänglich gemacht werden können. Die Erzählungen der Kinder gaben Einblicke und Informationen, die manchmal für medizinische MitarbeiterInnen neu waren und die wahrscheinlich sonst vernachlässigt worden wären.

Die hier angewendete Methode basiert auf einer Kombination aus Narrativistik und sozialem Konstruktivismus und hat gezeigt, dass sie Kindern helfen kann zu verstehen, was JIA ist. Sie könnte daher zukünftig auch verwendet werden, um weitere Kinderkrankheiten zu erklären. Da diese Methode auf einem Comicbuch und narrativen Techniken beruht, kann sie bei Kindern mit jedem sprachlichen und kulturellen Hintergrund verwendet werden.

(Michele Capurso, Maria Lo Bianco, Elisabetta Cortis and Corrado Rossetti, Constructing an Explanation of Illness with Children: A Sample Case Study of Juvenile Arthritis, Child Care In Practice, 2016, dx.doi.org/10.1080/13575279.2015.1054788.)

Michele Capurso - is a researcher and lecturer in *Educational Child Psychology and Child Development at the Department of Philosophy, Human and Social Sciences and Education, University of Perugia, Italy.* LeHo Project.

Michele has worked as a Primary School teacher and hospital teacher.

In 1999, he participated in a training programme with an American Child Life Specialist in Hartford, Connecticut, USA.

As a researcher he has published several books on children's fears and coping with these, understanding illness, didactics and communication. He was a member of the HOPE Board for 8 years.



Michele
Capurso

Overcoming language and cultural barriers in Hospital Schools in Slovenia

Tjaša Funa Čehovin

Refugees and migrants streaming into Europe from the Middle East, Africa and South Asia have presented European leaders and policymakers with their greatest challenge since the debt crisis. Furthermore, the changing demographic trends have also changed the roles of teachers as they are addressing children from different cultural backgrounds.

Very often the expectations of immigrant children contrast with those of our schools, and given that most educators are unfamiliar with culturally different behaviour patterns, immigrant children are frequently misclassified as having a disability when none actually exists (Utlej and Obiakor, 2001). Language acquisition is a complex process that may take a minimum of 12 years (Collier, 1989). Even when children seem to understand and express themselves in a second / foreign language, they may not have mastered more complex structures of the language and cannot incorporate the knowledge in different subjects. Besides lan-

guage difficulties, all newcomers face also adjustment challenges regarding unfamiliar customs. Research indicates that it is in the best interest of the children to promote bilingualism: the intellectual experience of learning two languages contributes to mental flexibility (Genishi, 2002). When teachers respect and promote the development of the first language and encourage maintenance of the home culture, children feel cared for and connected to their family, school, and community (McGroarty, 1986).

In the presentation, I will provide some strategies that will help teachers to better relate to immigrant students. The use of these practices is becoming more important given the numbers of new immigrants, and most educators' lack of knowledge regarding second language acquisition (and its effect on learning). I will give examples Slovenian hospital school teachers have experienced in their dealings with immigrant children mostly from former Yugoslav republics since 1991.

Notes / Notizen

Kurzvortrag | Donnerstag 14:30 - 14:45

Die Überwindung sprachlicher und kultureller Barrieren in Krankenhausschulen in Slowenien

Tjaša Funa Čehovin

Die Ströme der Flüchtlinge und Zuwanderer aus dem Nahen Osten, Afrika und Südasien nach Europa stellen die politischen EntscheidungsträgerInnen Europas vor ihre größte Herausforderung seit der Schuldenkrise. Darüber hinaus verwandelt die sich ändernde demographische Entwicklung die Rolle der LehrerInnen, weil sie mit Kindern aus unterschiedlichen Kulturkreisen zu tun haben. Sehr oft stehen die Erwartungen der Einwandererkinder im Gegensatz zu denen von unseren Schulen. Da die meisten PädagogInnen nicht mit kulturell bedingten anderen Verhaltensmustern vertraut sind, werden Einwandererkinder oft fälschlicherweise als behindert eingestuft, obwohl tatsächlich keine Behinderung besteht (Utley und Obiakor, 2001). Spracherwerb ist ein komplexer Vorgang, der mindestens 12 Jahre (Collier, 1989) dauern kann. Sogar wenn Kinder sich in einer Zweit- oder Fremdsprache verständigen können, sind sie bisweilen nicht imstande, komplexere Strukturen der Sprache zu beherrschen und das Wissen in den verschiedenen Fächern zu verinnerlichen. Neben sprachlichen Schwierigkeiten stehen alle Neuangekommenen vor Herausforderungen bei der Anpassung an eine ungewohnte Kultur. Die Forschung zeigt, dass es im Interesse der Kinder am besten ist, die Zweisprachigkeit zu fördern: Die intellektuelle Erfahrung des Lernens von zwei Sprachen trägt zu geistiger Flexibilität bei (Genishi, 2002). Wenn LehrerInnen die Entwicklung der Erstsprache respektieren und fördern und zum Erhalt der „Kultur der Heimat“ ermutigen, fühlen sich die Kinder betreut und angeschlossen an ihre Familie, an die Schule und die Gemeinschaft (McGroarty, 1986). In diesem Kurzvortrag stelle ich einige Strategien vor, die LehrerInnen bei der Beziehung zu EinwandererschülerInnen helfen. Die Anwendung dieser Methoden wird immer wichtiger angesichts der Zahl der Neueinwanderer und des Mangels an Wissen seitens der PädagogInnen, was den Erwerb der Zweitsprache und seine Auswirkungen auf das Lernen anbelangt. Ich gebe hier die Erfahrungen wieder, die slowenische KrankenhauslehrerInnen im Umgang mit Kindern aus Einwandererfamilien – hauptsächlich aus den ehemaligen jugoslawischen Teilrepubliken – seit 1991 gemacht haben.

rungen bei der Anpassung an eine ungewohnte Kultur. Die Forschung zeigt, dass es im Interesse der Kinder am besten ist, die Zweisprachigkeit zu fördern: Die intellektuelle Erfahrung des Lernens von zwei Sprachen trägt zu geistiger Flexibilität bei (Genishi, 2002). Wenn LehrerInnen die Entwicklung der Erstsprache respektieren und fördern und zum Erhalt der „Kultur der Heimat“ ermutigen, fühlen sich die Kinder betreut und angeschlossen an ihre Familie, an die Schule und die Gemeinschaft (McGroarty, 1986).

In diesem Kurzvortrag stelle ich einige Strategien vor, die LehrerInnen bei der Beziehung zu EinwandererschülerInnen helfen. Die Anwendung dieser Methoden wird immer wichtiger angesichts der Zahl der Neueinwanderer und des Mangels an Wissen seitens der PädagogInnen, was den Erwerb der Zweitsprache und seine Auswirkungen auf das Lernen anbelangt. Ich gebe hier die Erfahrungen wieder, die slowenische KrankenhauslehrerInnen im Umgang mit Kindern aus Einwandererfamilien – hauptsächlich aus den ehemaligen jugoslawischen Teilrepubliken – seit 1991 gemacht haben.

Tjaša Funa Čehovin - has been working in the *Hospital School Ljubljana* as an English teacher for 8 years. Mostly she has taught in paedopsychiatric, psychiatric and oncology wards. In the past few years she has come into contact with some immigrant children from former Yugoslavian Republics and tried to overcome the barriers of unknown languages and cultural backgrounds. As a student, and as a volunteer, she taught Afghan refugees, at *Slovene Philanthropy*, the Slovene language.



Tjaša Funa
Čehovin

The Integration of Roma Pupils in Hospital Schools in Romania

Mihai Benchea and Fotinica Gliga

In the Hospital School PAVEL which, since September 2015, became formal school, about 15-20% of the children are Roma. At least 2% of them are unschooled not because of the serious somatic disease they are suffering from, but mainly because of certain cultural characteristics of the Roma population on education. During prolonged hospitalization, Roma children and their parents face a number of interpersonal difficulties with members of the multidisciplinary team. Thus:

- in relation to doctors and medical staff, these patients have significant difficulties understanding the medical language, the causes and consequences of the disease, how to follow a set of rules on treatment, diet, and so on;
- in the relationship with social workers, children and their parents constantly invoke material needs for both the sick child and the entire family;
- in relation to psychologists, Roma families hardly accept their psychological intervention perceiving the specialist as an intermediary solving all problems they are facing;
- as for the relationship with the Hos-

pital School the difficulties arising can be grouped in three directions:

- The initial refusal of registration of students in this form of schooling
- The level of education received by Roma children in mainstream school is very low
- Lack of family support due to the specific ethnic cultural habits.

A series of measures taken by the teachers of the hospital school led to a better integration of the Roma in school and in hospital life. Thus: the time for educational intervention has been extended and all study materials have been educationally adapted using artistic skills of these children (music, arts); relationships physician or specialist with patient or his/her family and also parent - child were mediated. There are however many other steps to be taken, namely: the need to educate parents and older brothers; initiating work with Roma children in small groups with other co-ethnics to be part of; increasing need for self-esteem by valuing abilities not by highlighting inabilities.

Notes / Notizen

Kurzvortrag | Donnerstag 14:45 - 15:15

Die Integration von Roma-SchülerInnen in Krankenhausschulen in Rumänien

Mihai Benchea und Fotinica Gliga

In der Krankenhausschule PAVEL, die im September 2015 als Regelschule anerkannt wurde, sind 15-20% der Kinder Roma. Mindestens 2% von ihnen wurden nicht beschult, nicht wegen ihrer schweren somatischen Erkrankungen, sondern vor allem wegen ihrer kulturbedingten Einstellung zur Bildung.

Während eines längeren Krankenhausaufenthalts haben Roma-Kinder und ihre Eltern eine Reihe zwischenmenschlicher Probleme mit den Mitgliedern des multidisziplinären Teams zu bewältigen. Diese sind mannigfaltig. a) Die medizinische Sprache der ArztInnen und des Pflegepersonals wird nicht richtig verstanden, wie z.B. die Gründe und Folgen der Krankheit, und Regeln für die Ernährung, Behandlung etc. werden nicht befolgt. b) Roma-Familien sehen SozialarbeiterInnen als Ansprechpersonen für materielle Bedürfnisse sowohl des kranken Kindes als auch der gesamten Familie. c) Roma-Familien akzeptieren kaum eine psychologische Intervention und betrachten die PsychologInnen eher als MittlerInnen, die alle Probleme lösen können. d) In der Beziehung zwischen Roma-Familien und Krankenhausschule treten Schwierigkeiten auf drei Ebenen auf:

- Die anfängliche Weigerung, die SchülerInnen in diese Schulform einzuschreiben

- Das Bildungsniveau, das Roma-Kinder in einer normalen Schule erreichen, ist sehr niedrig

- Mangel an familiärer Unterstützung aufgrund von spezifischen ethnischen und kulturellen Gepflogenheiten.

Eine Reihe an Maßnahmen, die von den LehrerInnen der Krankenhausschule ergriffen wurden, führte zu einer besseren Integration der Roma in die Schule und ins Krankenhausleben. Die Unterrichtszeit wurde verlängert und alle Unterrichtsmaterialien wurden mithilfe der Kreativität dieser Kinder angepasst (Musik, Kunst). Die Beziehung Arzt oder Therapeut zu dem Patienten und seiner Familie und die Eltern-Kind-Beziehung wurden mithilfe von Mediation verbessert.

Es wären jedoch noch weitere Maßnahmen nötig, wie z.B. die bessere Schulung von Eltern und älteren Brüdern, der Einsatz von Gruppenarbeit, um Roma-Kinder mit Kindern anderer ethnischer Herkunft zusammenzubringen und die Stärkung des Selbstwertgefühls durch die Betonung ihrer Fähigkeiten anstatt des Hervorhebens von Schwächen.

Mihai Benchea - is the Manager of the *Hospital School Project*, teacher in the *Hospital School and Social Worker at PAVEL Association*. He is also the initiator of the *Hospital Pedagogues Network* in Romania and coordinator of the Congress Committee for the HOPE Congress in Bucharest, 2014.



Mihai Benchea

Fotinică Gligă - is a research worker in *Educational Sciences at the University of Bucharest*. She is also the Educational Psychologist in the Hospital School and teaches sciences in the educational project at the PAVEL Association. She was responsible for the Scientific Committee HOPE, 2014.



Fotinică Gligă

Education is every child's right – even when he or she is ill *Bednet* guarantees this right through free, real-time education *Els Janssens*

Bednet enables children who are physically not able to attend school to connect with their class via real-time video and audio streaming. This allows them to follow lessons during their physical absence and to stay in contact with their teachers and classmates. *Bednet* also prevents the students from falling behind.

The solution

Bednet is intended for youngsters with a long-term or chronic illness, or who have had an accident necessitating an absence from school for at least six weeks. The children are aged between 6 and 18 and are registered in Dutch-speaking schools in Flanders or Brussels (Belgium). Each *Bednet* project is supported by the permanent IT helpdesk and by a regional support person to ensure swift communication, introduction to the system and troubleshooting during the whole process.

Bednet is not restricted to Dutch-speaking students. It also helps non-Dutch-speaking children and

children with a different cultural background. This service enables them to integrate into school, even if they cannot be physically present.

***Bednet* today and tomorrow**

Bednet is free for participating schools and children. In its first full academic year of activity, 2007-2008, *Bednet* helped 39 children. In its 10 years of activity *Bednet* has set up 1,000 successful projects. It is gradually being extended to cover all children with a long-term physical absence from school in the whole of Flanders. It is estimated that numbers could grow to 600 children a year.

On April 23th, 2014, the Flemish Parliament gave *Bednet* a legal embedding by decree, into full effect on the 1st of September 2015.

A student quote:

“Since having Bednet, I feel like I’m back in touch with the world. Before, I felt like an outsider watching the world go on without me. Now I’m no longer just an onlooker.”

Notes / Notizen

Bildung ist das Recht jedes Kindes – auch wenn das Kind krank ist. *Bednet* garantiert dieses Recht durch kostenlose Bildung in Echtzeit Els Janssens

Bednet ermöglicht Kindern, die aufgrund ihrer Krankheit nicht in die Schule gehen können, mit ihrer Klasse zu kommunizieren – durch Video- und Audio-Streaming in Echtzeit. Dies hilft ihnen, dem Unterricht während ihrer physischen Abwesenheit zu folgen und mit ihren LehrerInnen und MitschülerInnen in Kontakt zu bleiben. Außerdem schützt *Bednet* die SchülerInnen vor Lernrückständen.

Die Lösung

Bednet richtet sich an Kinder und Jugendliche, die lang dauernde oder chronische Erkrankungen haben oder wegen eines Unfalls mindestens sechs Wochen nicht in die Schule gehen können. Die SchülerInnen sind zwischen 6 und 18 Jahre alt und sind in Niederländisch sprechenden Schulen in Flandern oder Brüssel (Belgien) angemeldet. Jedes *Bednet* Projekt wird von einem permanenten IT Helpdesk sowie einer regionalen Ansprechperson unterstützt, um die Kommunikation so reibungslos wie möglich zu gestalten. Zudem gibt es eine Einführung in das IT-System und einen Notdienst bei Problemen während der ganzen Zeit.

Bednet richtet sich nicht ausschließlich an Niederländisch sprechende SchülerInnen. Es hilft auch nicht Niederländisch sprechenden SchülerInnen sowie SchülerInnen mit einem anderen kulturellen Hintergrund. Dieses Service ermöglicht ihnen, sich in der Schule zu integrieren, auch wenn sie nicht physisch vor Ort sein können.

Bednet heute und in Zukunft

Bednet ist kostenlos für die teilnehmenden Schulen und SchülerInnen. Im ersten Schuljahr seines Betriebs (2007-2008) hat *Bednet* 39 SchülerInnen unterstützt. In seiner 10-jährigen Projektgeschichte hat *Bednet* 1 000 Projekte durchgeführt. Es wird nach und nach auf alle SchülerInnen in Flandern ausgeweitet, die für eine lange Zeit nicht in die Schule gehen können. Schätzungen zufolge wären ca. 600 SchülerInnen pro Jahr möglich. Am 23. April 2014 wurde *Bednet* durch ein Dekret des flämischen Parlaments mit Wirkung vom 1. September 2015 rechtlich verankert.

Zitat eines Schülers:

„Seit ich Bednet habe, habe ich das Gefühl wieder Teil dieser Welt zu sein. Davor habe ich mich wie ein Außenseiter gefühlt, der der Welt zuschaut, wie sie sich ohne mich weiter dreht. Jetzt schau ich nicht mehr nur zu.“

Els Janssens - has a Bachelor in Social Work and a Master in Communication Sciences. For several years, she worked as a consultant in training & development, and as a management coach in various professional sectors. In 2006, she took on the challenge to start the non-profit organisation *Bednet*. Currently, Els is *managing director and spokesperson of Bednet*. She designs its vision and strategic planning, she negotiates with partners and government agencies, and manages *Bednet* on a daily base.



Els
Janssens

Dancing - multilingualism without using words

Susanne Zangerl

In this workshop we will be in contact through dancing.

In our group orientated dances we will experience how a feeling of closeness to the other member of the group can develop.

The participants will get to know dances from different cultures. I will also demonstrate how I can use dancing in my job.

Just like singing and playing an instrument dancing activates centres in our brain that are community-building. Dancing is one of the most original

means of expression of joy and grief. Everybody can dance, regardless of background, age or sex.

Dancing can create a sense of unity, at the same time it shows the uniqueness of every being and encourages individuality.

This is what this short workshop wants to reveal to its participants.

Qualifications: There are none required, just the will to move to the music.

Please bring comfortable shoes or are prepared to dance in your socks.

Notes / Notizen

Workshops B3 und B4 | Donnerstag 14:15 - 15:15 und 15:45 - 16:45 | Englisch und Deutsch

Mehrsprachigkeit ohne Worte im Tanz

Susanne Zangerl

In diesem Workshop werden wir uns tanzend begegnen.

Wir werden bei gruppenorientierten Tänzen spüren und erleben, wie eine Atmosphäre der Verbundenheit in der Gruppe entstehen kann. Die TeilnehmerInnen werden Tänze aus verschiedenen Kulturen kennenlernen.

Ich werde auch Beispiele zeigen, wann und wo ich Tänze in meiner Arbeit als Integrative Hauslehrerin anwenden kann.

Ähnlich wie beim Singen und Musizieren werden beim Tanzen Zentren im Gehirn aktiviert, die gemeinschaftsbildend wirken. Tanz ist eines der ursprünglichsten Ausdrucksmittel der Menschen

für Freude und Trauer.

Jeder Mensch kann tanzen, unabhängig von seiner Herkunft, seinem Alter oder seinem Geschlecht.

Tanz kann Verbundenheit schaffen, zugleich zeigt er aber auch die Einzigartigkeit jedes Menschen und fördert die Individualität.

Ziel dieses kurzen Workshops ist es, dass die TeilnehmerInnen das ansatzweise erfahren und erleben können.

Voraussetzungen: Um an diesem Workshop teilnehmen zu können, wird nichts vorausgesetzt – nur, der Wunsch sich zu Musik zu bewegen.

Bitte leichte, bequeme Schuhe mitnehmen oder in Socken tanzen.

Susanne Zangerl - born in 1963 in Vienna, teacher for special needs and psychotherapist for gestalt therapy. She has worked in *Vienna Hospital School* since 1990 in various fields such as psychiatry and psychosomatics, since 2011 with oncological patients, teaching them in hospital and at home. She also works as a psychotherapist for adults and offers dance educational seminars.



Susanne
Zangerl

Workshops C3 und C4 | Donnerstag 14:15 - 15:15 auf Englisch und 15:45 - 16:45 auf Deutsch

Zweitspracherwerb – alltägliche Erfahrungen, Unterrichtsideen und Lernmaterialien

Regina Kummetz

Einführungsvortrag (20 min):

Zweitspracherwerb: Es gibt kein Patentrezept für effizientes Lernen und Lehren.

Wir können nicht nach „Muster“ oder Vorlage vorgehen, denn jedes Kind hat individuelle Bedingungen. Bedenken Sie: Der Zweitspracherwerb dauert etwa 6 Jahre! Die Berücksichtigung der individuellen Lernvoraussetzungen stellen den Schlüssel zum Erfolg dar: Ist das Kind ein Flüchtlingskind? Ist es traumatisiert? Ist es jemals zur Schule gegangen? Wie groß ist sein Wortschatz (verstehen, sprechen)? Muss es zuerst in unserer Schrift alphabetisiert werden? Von all diesen Faktoren hängt ab, was ich als erstes/nächstes unterrichte.

Unterrichtsideen & Lehrmaterialien: Praktische Erfahrungen mit gekauften und selbst erstellten Materialien. Welche Materialien sind sinnvoll auf-

gebaut hinsichtlich der Voraussetzungen und der sprachlichen und didaktischen Strukturen?

Workshop (40 min):

1. Ich werde eine Menge Lehr- und Lernmaterial mitbringen, das Sie kritisch prüfen können, um Ideen zu entwickeln, wann und wie sie am besten eingesetzt werden können. Ich werde meine Erfahrungen präsentieren und Hinweise zu möglichen Anwendungen unter Berücksichtigung der besonderen Situation im Krankenhaus geben.
2. Sie können Ihr eigenes Lernspiel erstellen, je nach Ihren Lehrbedürfnissen (verschiedene Arten von Spielen zur Auswahl). Am Ende werden wir alle Ideen austauschen. Gerne biete ich an, alle Versionen zu sammeln, zu digitalisieren und zeitnah an alle TeilnehmerInnen zu verschicken.

Regina Kummetz - graduated at the *University of Essen*, in Germany, in 1975. Her postgraduate studies were in Vienna on 'Teaching German as a Second Language', 1994. She completed the course on 'Early Linguistic Development' in 2013. She has been teaching German in Primary Schools since 1994; German Courses Presentation for adult immigrants, 2005-2011; staff member of the SFZ-Vienna and a lecturer at the *Austrian Colleges of Education - Advanced Training*, since 2013.



Regina
Kummetz

Workshops D3 und D4 | Donnerstag 14:15 - 15:15 und 15:45 - 16:45 | Deutsch

Patienten-Schulung bei Diabetes mellitus Typ 1 mit dem Fokus auf Familien mit Migrationsgeschichte

Johanna Ribar-Pichler

Diabetes mellitus Typ 1 ist eine der häufigsten Stoffwechselerkrankungen bei Kindern und Jugendlichen. In Österreich gibt es jährlich ca. 350 Neuerkrankungen. Die Diagnose stellt die Kinder und Familien vor große Herausforderungen, viele neue Fertigkeiten müssen erlernt und geübt werden.

Die Kinder und Jugendlichen sowie ihre Familien lernen in der Patienten-Schulung Tätigkeiten wie Blutzucker messen, Insulin spritzen und ihr Essen in Broteinheiten zu berechnen. Außerdem müssen die Familien lernen, was Diabetes mellitus Typ 1 ist, wie Unter- bzw. Überzuckerung entsteht, wie es bemerkt und behandelt werden kann. Ungefähr die Hälfte unserer Familien hat eine Migrationsgeschichte. Zum Teil leben diese Familien schon viele Jahre in Österreich und sprechen

gut Deutsch, zum Teil sind die Familien erst kurz in Österreich bzw. im Zuge der Flüchtlingsbewegung nach Österreich gekommen.

Hier ergibt sich nun die große Herausforderung in der Patienten-Schulung, all diesen Menschen die oben genannten Tätigkeiten beizubringen, auch wenn sie kaum oder gar nicht Deutsch sprechen und verstehen. Die Unterstützung durch DolmetscherInnen wäre wünschenswert, ist aber im institutionellen Setting oft nur schwer und zeitlich sehr begrenzt möglich.

Im Rahmen des Workshops möchte ich verschiedene bereits erprobte Schulungsmöglichkeiten vorstellen und präsentieren. Außerdem möchte ich in der Gruppe Ideen diskutieren, wie Schulungsinhalte in diesem Spannungsfeld vermittelt werden können.

Johanna Ribar-Pichler - trained to be a children's nurse from 1990 until 1993 in Linz, Upper Austria.

Since 1993 she has been working as a children's nurse with the following posts: *St. Anna Children's Hospital, Vienna*; *MOKI (Mobile Children' Nurses in Vienna)*. Since 1994, she has been active in training diabetes patients and families, and became a qualified *Diabetes Advisor* in 1997. Since 2010, she is a Diabetes Advisor in *Vienna University Children's Hospital (UKKJ)*, and she participated in the set-up of group training '*Fit for School*' for school beginners. She has supported the creation of course material for kindergartens and schools.



Johanna Ribar-Pichler

Workshops E3 und E4 | Donnerstag 14:15 - 15:15 und 15:45 - 16:45 | Deutsch

Eine Differenzierung von Zuwanderergruppen und ihre Herausforderungen, am Beispiel der sozialen Arbeit auf der pädiatrischen Onkologie

Brigitta Waltl

Wie gehen wir mit den Bedürfnissen von Zuwanderern unterschiedlicher Nationalität und nicht deutscher Muttersprache um? Welche spezifischen Forderungen und manchmal nicht erfüllbaren Erwartungen haben sie in Hinblick auf die soziale Arbeit?

Welche Unterschiede gibt es beim Asyl- und Fremdenrecht, ab wann erhalten Familien einen Aufenthaltstitel und dadurch soziale Transferleistungen? Unter welchen gesetzlichen Voraussetzungen erhält

eine Familie eine Gemeindewohnung?

Ab wann dürfen Menschen mit Migrationshintergrund in Österreich arbeiten? Und falls nicht, was bedeutet dies für die Entwicklung und Integration? Welche Chancen haben Kinder aus Zuwandererfamilien?

Wir wollen in diesem Workshop versuchen, einen Teil der Gesetzesgrundlagen des österreichischen Fremden- und Asylgesetzes anhand von Fallbeispielen und Fragen herauszuarbeiten.

Brigitta Waltl - is a certified clinical social worker, who has worked for more than 15 years in *St. Anna Children's Hospital in Vienna*. One of the main focuses of her work is the counselling of families with an immigrant background.



Brigitta
Waltl

Kurzvortrag | Donnerstag 15:45 - 16:00

Interkulturelle Kommunikation Katie Gramsbergen und Angela Nahon

LehrerInnen spielen eine wichtige Rolle bei der Unterstützung und der Entwicklung ihrer SchülerInnen. *Sie machen den Unterschied!* In der Schule müssen SchülerInnen zwischen zwei Kulturen wechseln: der ihrer Schule und der ihres Zuhauses. Für Kinder, die in nicht-westlichen Kulturen aufgewachsen sind, kann das verwirrend und schwierig sein.

Diese SchülerInnen mit Migrationshintergrund müssen sich in zwei unterschiedlichen Werte- und Normensystemen zurechtfinden. LehrerInnen können ihnen dabei helfen, indem sie richtig zuhören, Unterschiede erläutern und sich für den Hintergrund ihrer SchülerInnen interessieren. Damit können sie diesen Kindern und Jugendlichen helfen, Teil der Gesellschaft zu werden und erfolgreich zu sein.

In unserem Kurzvortrag werden wir die Unterschiede zwischen westlichen und nicht-westlichen Kulturen in ihrer

Art zu kommunizieren besprechen. Wir werden dabei insbesondere auf die indirekte Kommunikation eingehen, eine Art zu kommunizieren, die in nicht-westlichen Kulturen oft angewendet wird. Damit hoffen wir, dass wir Ihrem Werkzeugkasten, der bereits voll ist mit Skills fürs Unterrichten, etwas hinzufügen können.



Katie Gramsbergen - works as a school advisor, grief counsellor and hospital pedagogue in The Hague, a multicultural city in the Netherlands. She coordinates care for ill children, and helps the school by organizing 'custom made' education for the pupils and students aged from 4 to 18 years old. For 17 years, Katie worked as a teacher in (special needs) secondary education.



Katie
Gramsbergen

Angela Nahon - works as a school advisor, psychologist and hospital pedagogue in The Hague, a multicultural city in the Netherlands. She coordinates care for ill children and helps the school by organizing 'custom made' education for the pupils and students aged from 4 to 18 years old.

Angela used to work as a school advisor and psychologist with underage refugees.



Angela Nahon

Kurzvortrag | Donnerstag 16:00 - 16:15

Verbesserung der Interaktion mittels non-verbaler Kommunikation

Piia Ruutu

Die Unterstützte Kommunikation (AAC) wird oft bei Menschen, die Hilfe beim Kommunizieren benötigen, angewendet. Sie umfasst neben der Sprache viele Kommunikationsformen, die die Interaktion ermöglichen, wie Bilder, Symbole, Körpersprache, Haptik, Mimik, Zeichen und Schrift.

Die Beispiele und die Materialien, auf die im Kurzvortrag eingegangen wird, wurden speziell bei Kindern und Jugendlichen mit neuropsychiatrischen Erkrankungen wie Autismus-Spektrum-Störungen angewendet. Sie bieten sich ebenfalls in der Kommunikation mit Menschen, die andere Formen von Sprachbarrieren haben, an. Die Materialien können verwendet werden, um tägliche Handlungsabläufe zu strukturieren sowie zur Nachbesprechung von herausfordernden Situationen. Das Verwenden von illustrierten An-

weisungen im Lernumfeld fördert die Mitarbeit und Sicherheit und hilft, sich im täglichen Umfeld zurechtzufinden. Im Rahmen von Nachbesprechungen helfen Zeichnungen den SchülerInnen, Bilder in Gedanken zu entwickeln, die sie in ähnlichen Situationen in der Zukunft anwenden können. Diese Materialien und Methoden verbessern die Mitarbeit und Inklusion und reduzieren schwierige Verhaltensmuster.

Der Vortrag umfasst folgende Aspekte:

- Generelle Information über die Anwendung von Unterstützter Kommunikation (AAC) sowie von illustrierten Anweisungen, Körpersprache und Haptik im Lernumfeld
- Beispiele von Bildern und illustrierten Anweisungen, die mit Kindern erstellt wurden
- Beispiele von Bildern aus echten Nachbesprechungen

Piia Ruutu - has worked at the Hospital School in Helsinki for several years. She has also participated in national projects to develop hospital school transitions, follow-up and quality of education. She is a doctoral student in the Faculty of Behavioural Sciences at the *University of Helsinki* where she is conducting her PhD research. Her research perspective is the students' and their parents' experiences of hospital school and the effects it has on the students' schooling. She also studies social psychology.



Piia Ruutu

Kurzvortrag | Donnerstag 16:15 - 16:30

Fotografieren als Mittel der Kommunikation und des Ausdrucks

Riitta Launis

In der Koivikkopuisto Schule in Tampere in Finnland werden das Fotografieren und Bilder als Mittel der Kommunikation und des Ausdrucks verwendet. Fotos und Bilder können einem Kind helfen, sich auszudrücken – mit Worten und ohne.

SchülerInnen machen Fotos zu einem bestimmten oder keinem Thema und erzählen Geschichten darüber. Die Ergebnisse werden auf verschiedene Weise in der Gruppe besprochen.

Fotos können auch als Ausgangspunkt für eine Geschichte oder ein Gedicht in der Vergangenheit, Gegenwart oder Zukunft verwendet werden.

Die Erforschung der Natur erfolgt aus einem künstlerischen und ökologischen Blickwinkel. Nach den Ausflügen werden Schülerarbeiten und/oder Ausstellungen gemacht. SchülerInnen lernen so, dass ihre Fotos und Geschichten einem größeren Publikum außerhalb der Schule zugänglich gemacht werden können.

Das Fotografieren als ein Mittel der Kommunikation und des Ausdrucks ist Teil einer Methode, die mit Kunst arbeitet, um SchülerInnen im Lernprozess zu motivieren. Das hilft SchülerInnen, Sprachbarrieren zu überwinden und andere zu verstehen.

Riitta Launis - has a Master of Arts Degree (Education), as well as the Degree that qualifies her as a special class teacher. Another academic Degree qualifies her as a Primary School teacher, specialized in visual art.

She is the Principal of *Koivikkopuisto School*, which is a *Hospital School belonging to the City of Tampere*. Besides her function as Principal, she also teaches children in the psychiatric wards of *Tampere University Hospital*.

She is a HOPE Committee member, and was on the Board of HOPE from 1998 until 2004. She was the coordinator of the HOPE congress in 2008, in Tampere, Finland.



Riitta Launis

Kurzvortrag | Donnerstag 16:30 - 16:45

Ausländische Kinder herzlich willkommen – Ein fachübergreifender Ansatz und Erfahrungswerte aus Monza *Angela Passoni, Iaria Ripamonti und Flavia Tarquini*

Das Krankenhaus “Maria Letizia Verga“ kümmert sich um Kinder, die hämatologische und onkologische Erkrankungen haben (Leukämie und Lymphome). Die Krankenhausschule nimmt ca. 150 Kinder pro Jahr auf, die aus allen Regionen Italiens sowie aus verschiedenen europäischen und nicht-europäischen Ländern kommen. In den letzten Jahren ist der Anteil an ausländischen SchülerInnen stetig gestiegen und beträgt aktuell 20%. Diese SchülerInnen kommen oftmals aus Osteuropa, Afrika, Asien und Südamerika. Manche von ihnen sind bereits italienische StaatsbürgerInnen, manche kommen nur für die Therapie nach Italien. Wir haben es mit unterschiedlichen Umständen zu tun, die unterschiedliche, persönliche und multidisziplinäre Methoden der Intervention erfordern.

ÄrztInnen, LehrerInnen, SozialarbeiterInnen, Organisationen, die Unterhaltung im Krankenhaus anbieten, und Ehrenamtliche sind alle an der Unterstützung der PatientInnen und ihrer Familien beteiligt. Alle ausländischen SchülerInnen haben ihre eigenen

Bedürfnisse, die von sozialen, wirtschaftlichen und sprachlichen Faktoren abhängen. Unser Zentrum bietet eine spezifische medizinische Versorgung für Kinder, die für die Therapie nach Italien kommen, und Lösungen für spezielle Bedürfnisse:

- Das “Comitato Maria Letizia Verga“ stellt ein Haus für Kinder und ihre Familien in Krankenhaushäusern zur Verfügung und bietet finanzielle Unterstützung bei Bedürfnissen des täglichen Lebens
- Kostenfreie sprachliche Mediation
- Der Unterricht kann im Krankenhaus oder außerhalb stattfinden – wenn möglich sogar in einer nahegelegenen Schule.

Die Krankenhausschule heißt jedes ausländische Kind willkommen und stuft es seiner Lese- und Schreibkompetenz entsprechend in das italienische Schulsystem ein.

Der Lehrplan ist individuell und zielt darauf ab, die SchülerInnen mit den Kompetenzen auszustatten, die sie für ihre weitere Schullaufbahn brauchen.

Angela Passoni - I was born in Monza on 22nd Jan. 1962. I received my High School Diploma in 1980. I have an online degree in ‘Expert in teaching assisted by New Technologies’ at the Politecnico di Milano, 2007.

I am a primary school teacher. Since 1998, I work in the *Hospital School of San Gerardo, Monza*, in the *Department of Paediatric Haematology*.

I participated in the HOPE Congress held in Tampere, Finland 2008; Munich 2010, Netherlands 2012 and Bucharest 2014.



Angela Passoni

Laria Ripamonti - I am 39 years old. I have an academic degree in Social Work - *Università degli Studi di Milano National*; Habilitation in Social Work - *Università degli Studi di Milano National*.

From 2006 - Social Worker in the paediatric ward in *Monza’s Hospital*

From 2010 - Social Worker and psychosocial activities coordinator in the paediatric ward of *Monza’s Hospital Fondazione MBBM*.

I participated in the Hope Congress in the Netherlands 2012 and in Bucharest 2014.



Iaria Ripamonti

Flavia Tarquini - A Degree in Biology - *Università degli Studi di Milano*
Online degree - ‘Expert in teaching assisted by New Technologies’ - *Politecnico di Milano*. Since 1986 teacher of Natural Science and Mathematics in Secondary Hospital School.

Coordinator of the teachers in the hospital school of the *Istituto Comprensivo Salvo D’Acquisto in Monza - Ospedale San Gerardo Fondazione MBBM*.

I participated at the Hope Congress in Tampere, Finland 2008, Munich 2010, and in the Netherlands 2012.



Flavia Tarquini

Workshop A4 | Donnerstag 15:45 - 16:45 | Englisch

Förderung des kreativen Sprachgebrauchs: Geschichten erzählen, Poesie und Philosophie für alle Altersstufen

Danielle Valdar

Sprache kreativ zu verwenden fördert die Entwicklung der Lese- und Schreibkompetenz in jedem Alter, egal, ob es sich um die Muttersprache eines Kindes oder um seine Zweit- oder Drittsprache handelt. Durch die Gelegenheit, mit Sprache zu „spielen“, können SchülerInnen ihr Selbstbewusstsein im Sprechen und Schreiben entwickeln, insbesondere wenn sie sich schwer damit tun.

Eine Geschichte in zehn Wörtern schreiben, ein Gedicht mit einem I-Pad zum Leben erwecken und sich großen Fragen wie „Was ist Freiheit?“ widmen.

- Dieser Workshop bietet den TeilnehmerInnen die Möglichkeit, Wege zu entdecken, in denen wir die kreative Anwendung von Sprache in drei Bereichen unseres Lehrplans fördern können: Storytelling, Poesie und Philosophie. Praktische Übungen in jedem dieser Bereiche werden diesen Ansatz veranschaulichen.
- Darüber hinaus werden Apps und Bücher empfohlen, die das Lernen unterstützen. Es wird gezeigt, wie wir die Google+ Plattform nutzen, um die Mitarbeit und Freude, Feedback der Peers und der LehrerInnen, Anerkennung, Lob und Belohnung sowie soziales Netzwerken mit anderen zu fördern.
- Abschließend werden Ideen entwickelt und ausgetauscht, wie diese kreativen Aktivitäten in bestehende oder neue Lehrpläne integriert werden können.

Danielle Valdar - trained as a foreign languages teacher in Secondary Schools, and has been working in London schools for just over 10 years. Prior to joining the *Children' Hospital School*, Danielle worked in the *Linguistic and Cultural Inclusion Department* of an inner-London girls' school where almost 50% of the pupils spoke English as an additional language and 13% were from refugee backgrounds. She joined the team at Great Ormond Street in 2013 and is enjoying the challenges of planning a curriculum in such a specialized setting.



Danielle Valdar



Arneet 101

FRIDAY
May, 13th

13 FREITAG,
13. Mai

Hauptvortrag | Freitag 11:00 - 11:45

Die Bedeutung der Diversity Care *Türkan Akkaya-Kalayci*

Weltweit ist die Zahl der Kinder und Jugendlichen mit Migrationshintergrund ständig im Steigen begriffen. Fachpersonen, die mit MigrantInnen arbeiten, sollen mehr Bewusstsein für sprach- und kulturbedingte Unterschiede entwickeln, um mit ihnen sprach- und kultursensibel arbeiten zu

können. Positive Erfahrungen der MigrantInnen können ihre Integration in der Aufnahmegesellschaft unterstützen und somit auch ihre gesunde Identitätsentwicklung fördern. Dieser Vortrag fokussiert sich auf die Herausforderungen in der Arbeit mit MigrantInnen.

Türkan Akkaya-Kalayci - is the senior consultant for Child and Adolescent Psychiatry, and senior consultant for Adult Psychiatry and Psychotherapeutic Medicine. She is the Head of the *Out-patient Clinic for Transcultural Psychiatry and Migration Induced Disorders in Childhood and Adolescence at the Department of Child and Adolescent Psychiatry*, and she is the Head of the *Master Program - Transcultural Medicine and Diversity Care at the Medical University of Vienna*.



Türkan
Akkaya-Kalayci

Hauptvortrag | Freitag 11:45 - 12:30

Mehrsprachigkeit – Sprachentwicklung und Störungen der Sprachentwicklung

Brigitte Eisenwort

Der folgende Beitrag besteht aus vier Teilen: einer Zusammenfassung des aktuellen Literaturstandes, der Beschreibung einer Studie über Sprachentwicklungsmuster bei Kindern mit türkischem Migrationshintergrund in Wien, der Vorstellung unserer Sprechstunde für Kinder mit Sprachentwicklungsauffälligkeiten bei Mehrsprachigkeit, sowie der Diskussion von pädagogischen Implikationen.

I

Die Anzahl der zwei- und mehrsprachig aufwachsenden Kinder nimmt als Folge von Migrationsströmen in Europa immer mehr zu. In Österreich hatten im Jahr 2008/9 16,5% der Kinder einen Migrationshintergrund (Statistics Austria 2009). Mehr als die Hälfte aller österreichischen Kinder verwendet mehr als zwei Sprachen (Brizics und Hufnagel 2011). Die Mehrzahl der Kinder mit Migrationshintergrund zeigt Defizite in einer oder beiden Sprachen (Toppelberg und Collins 2010) und zeigt auch ein höheres Risiko für die Entwicklung einer schulischen Lernstörung (Daseking 2011).

II - Studie

Ziel unserer Studie ist es die Sprachentwicklungsmuster von Kindern mit türkischem Migrationshintergrund zu untersuchen und Faktoren zu finden, die diese beeinflussen.

52 Kinder im Alter zwischen 5 und 6 Jahren und ihre Eltern wurden ausgewählt. Die Sprachkompetenz wurde mit Havas V (Reich, Roth 2004) evaluiert. Die Eltern wurden mit dem soziodemographischen Fragebogen sowie zur kindzentrierten Orientierung zur Literalität (CCLO) (High et al. 1998) befragt.

Die Ergebnisse werden präsentiert.

III - Sprechstunde

Ziele, Einschlusskriterien, diagnostische Methoden und Implikationen einer Sprechstunde für Sprachentwicklungsstörungen bei mehrsprachig aufwachsenden Kindern an der Abteilung für Psychosomatik der Universitätsklinik für Kinder- und Jugendheilkunde werden vorgestellt.

IV

Implikationen für die Erziehung werden diskutiert.

Brigitte Eisenwort -

- 1981 PhD in General and Applied Linguistics/Romance Philology with the focus on Clinical Statistics.
- 1982- 1993 ENT-Univ. Clinic. Rehabilitation of patients with cochlear implants and hearing aids.
- 1993 Venia Legendi from the *Medical University of Vienna for Clinical Linguistics*.
- 1994-1997 Phoniatrie Department of ENT-Univ. Clinic: diagnostics of disorders and aphasia therapy
- 1997 University Professor
- 1997-2010 *University Department for Medical Psychology*
- Since 2010 *University Clinic for Paediatrics, Department for Psychosomatics*
Consultation Hour: language disorders in monolingual and multilingual children



Brigitte
Eisenwort

Hauptvortrag | Freitag 14:00 - 14:45

Der Stellenwert des ethnischen Backgrounds von Familien im Hinblick auf die medizinische Betreuung ihrer Kinder mit einer Krebserkrankung

Andishe Attarbaschi

Die hohen Heilungsraten von bis zu 80% bei Kindern und Jugendlichen mit Krebs gehören zu den allergrößten Erfolgsgeschichten der Medizin in den vergangenen Jahrzehnten. Sie sind in entwickelten Ländern mit hochspezialisierten, interdisziplinär vernetzten Bereichen internationaler Standard. Das Diagnosespektrum unterscheidet sich grundsätzlich von dem im Erwachsenenalter, da Lymphdrüsen- und Blutkrebs die Hälfte aller Erkrankungen umfassen. Nichtsdestotrotz ist eine Krebserkrankung noch immer die zweithäufigste Todesursache im Kindesalter.

In Österreich erkranken derzeit ca. 250 Kinder und Jugendliche pro Jahr an Krebs, wobei bis zu einem Drittel der PatientInnen und deren Familien einen Migrationshintergrund haben und insbesondere nicht Deutsch sprechen und/oder einer anderen Religionsgemeinschaft angehören. Obwohl in einem spezialisierten Zentrum Diagnostik, Therapie und Umgang mit (teils schweren) Nebenwirkungen standardisiert erfolgen, sind

die erwähnten Maßnahmen wie auch die psychosoziale Begleitung ohne Gespräch und dadurch aufgebautes Vertrauen zwischen Arzt/Ärztin und Familie bzw. PatientIn nicht auf höchstem Niveau möglich. Deswegen ist neben der Einbindung zahlreicher anderer Disziplinen wie Physio- und Ergotherapie, Diätologie, Kindergartenpädagogik, Schulunterricht, Musik- und Kunsttherapie, die Arbeit mit PsychologInnen, SozialarbeiterInnen und SeelsorgerInnen Standard wie auch der zunehmend häufiger werdende Einsatz von Dolmetschdiensten. Dies alles erklärt sich auch aus der Notwendigkeit, einen Großteil der intensiven Behandlungen stationär oder in enger Anbindung an das Krankenhaus für durchschnittlich ein halbes bis ganzes Jahr durchführen zu müssen. Damit ist das Team stetig nicht nur mit rein medizinischen Belangen, die die PatientInnen betreffen, sondern auch mit den Problemen der psychosozialen und kulturellen Umgebung konfrontiert.

Andishe Attarbaschi - MD, Ass. Prof., holds certificates in paediatrics and paediatric haemato-oncology. He works as a Senior Paediatric Haemato-oncologist at the *St. Anna Children's Hospital* in Vienna. His main interests include the fields of leukemia and lymphoma, as well as stem cell transplantation. He has been the first or co-author of over 80 publications in peer-reviewed journals, and he is the principal (co-)investigator in several national childhood leukemia and lymphoma studies.



Andishe
Attarbaschi

Impressum:

Herausgeber: Verein "AHA", Pezlgasse 29, 1170 Wien

Redaktion: Elke Huber-Lang

Übersetzung: Lea Huber

Bilder: Zeichnungen von SchülerInnen aus dem AKH Wien

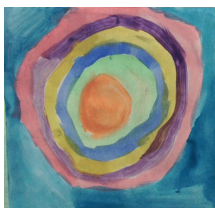
Bildmaterial zu den Vorträgen wurde von den Vortragenden zur Verfügung gestellt.

Kongress-Logo-Idee: Monika Jetz

Satz / Layout: Mag. Andrea Gürtler (andrea.guertler@me.com)

Druck: Samson-Druck, 5581 St. Margarethen/Lungau

Veranstalter



AHA-Verein
www.aha-Verein.at



Heilstättenschule
Wien
heilstaettenschule.wien.at



HOPE Austria
www.hospitalteachers.eu



Stadtschulrat Wien